

## Einfach erklärt!

# Schule und Ausbildung in Österreich

### Tipps und Infos für:

- ✔ Asylsuchende
- ✔ Subsidiär Schutzberechtigte
- ✔ Anerkannte Flüchtlinge

Deutsch-Arabisch



## شرح بسيط! المدرسة والتعليم التأهيلي في النمسا

### نصائح ومعلومات ل:

- ✔ طالبو اللجوء
- ✔ الحاصلين على الحماية المؤقتة
- ✔ الحاصلين على حق اللجوء

الاماني-العربي





## INHALTSVERZEICHNIS

Allgemeine Infos .....	6
Das österreichische Schulsystem .....	16
3 bis 6 Jahre .....	18
Kindergarten .....	18
6 bis 10 Jahre - 1. bis 4. Schuljahr .....	20
Volksschule .....	20
10 bis 14 Jahre - 5. bis 8. Schuljahr .....	26
Neue Mittelschule (NMS) .....	26
Allgemeinbildende höhere Schule (AHS) - Unterstufe .....	26
14 bis 15 Jahre - 9. Schuljahr .....	30
Polytechnische Schule (PTS) .....	30
6 bis 15 Jahre - 1. bis 9. Schuljahr .....	32
Sonderpädagogik .....	32
14 bis 19 Jahre .....	34
„AusBildung bis 18“ .....	34
Lehre und Berufsschule (berufsbildende Pflichtschule) .....	36
Lehre mit Matura .....	38
Weiterführende Schulen (nach der 8. oder 9. Schulstufe) .....	42
Berufsbildende mittlere Schulen (BMS) .....	44
Berufsbildende höhere Schulen (BHS) .....	46
Allgemeinbildende höhere Schule (AHS) - Oberstufe .....	50
Mehr Möglichkeiten ab 15 Jahren .....	52
Alphabetisierungskurse und Basisbildung .....	52
Pflichtschulabschluss .....	52
Übergangsklassen .....	52
Start Wien - das Jugendcollege (Wien) .....	52
Abschlüsse nachholen .....	54
Abendschule .....	54
Berufsbereifungsprüfung .....	54
Studienberechtigungsprüfung (SBP) .....	54
Studium .....	56

 Beigelegt: Beratungsstellen in Österreich

## فهرست

7 .....	معلومات عامة
17 .....	النظام المدرسي النمساوي
19 .....	من 3 إلى 6 سنوات
19 .....	روضة الأطفال
21 .....	من 6 إلى 10 سنوات - العام الدراسي من الأول إلى الرابع
21 .....	المدرسة الابتدائية
27 .....	من 10 إلى 14 سنة - العام الدراسي من الخامس إلى الثامن
27 .....	المدرسة المتوسطة الجديدة (NMS)
27 .....	المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة السفلى
31 .....	من 14 إلى 15 سنة - العام الدراسي التاسع
31 .....	مدرسة العلوم التقنية (PTS)
33 .....	من 6 إلى 15 سنة - العام الدراسي الأول إلى التاسع
33 .....	تعليم ذو الاحتياجات الخاصة
35 .....	من 14 إلى 19 سنة
35 .....	التعليم التأهيلي إلى سن 18
37 .....	التلميذة المهنية والمدرسة المهنية (مدرسة التعليم المهني الإلزامية)
39 .....	التلميذة المهنية مع امتحان إتمام الدراسة الثانوية
43 .....	المدارس المكتملة (بعد المرحلة الدراسية الثامنة أو التاسعة)
45 .....	مدرسة التعليم المهني المتوسطة (BMS)
47 .....	مدرسة التعليم المهني العليا (BHS)
51 .....	المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة العليا
53 .....	إمكانات أكثر بعد سن 15 سنة
53 .....	دورات محو الأمية والتعليم الأساسي
53 .....	إكمال المدرسة الإلزامية
53 .....	الصفوف الإنتقالية
53 .....	شتارت فيينا - كلية الشباب (فيينا)
55 .....	الفرصة الثانية للحصول على شهادة إكمال الدراسة
55 .....	المدرسة المسائية
55 .....	امتحان التخرج للدراسة المهنية
55 .....	امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية (SBP)
57 .....	الدراسة الجامعية

 مرفق به: مكاتب استشارية في النمسا

## Guten Tag!

### Liebe Eltern, liebe Kinder,

Dieses Heft erklärt das Schulsystem in Österreich. Sie erfahren, welche Rechte und Pflichten Sie und Ihre Kinder haben. Das österreichische Schulsystem bietet sehr viele Möglichkeiten. In diesem Heft wird erklärt, welche Schulen es in Österreich gibt und worauf Sie bei der Wahl der Schule achten können. Sie erfahren, wie der Alltag in der Schule funktioniert und finden Informationen, wie Sie finanzielle Hilfe beantragen können. Außerdem gibt es viele gute Tipps, die Ihnen und Ihrem Kind bei Entscheidungen helfen können.

Dieses Heft bietet spezielle Informationen für anerkannte Flüchtlinge, Menschen mit subsidiärem Schutz oder Menschen, die sich im Asylverfahren befinden.

**WICHTIG:** Dieses Heft gibt es auch zum kostenlosen Download unter [www.unhcr.at](http://www.unhcr.at)  
Die Online-Version bietet viele zusätzliche Links!



In diesem Heft finden Sie eine Liste mit Beratungsstellen in ganz Österreich. Die BeraterInnen helfen Ihnen bei wichtigen Entscheidungen und erklären Ihnen, wo Sie Informationen finden.

Viel Freude!

### Danke!

An der Entstehung dieses Heftes haben viele Personen mitgewirkt. Unser großer Dank gilt den Eltern und Jugendlichen und all jenen Personen, die die Entwicklung der Broschüre fachlich begleitet haben.

Für ihre Unterstützung möchten wir uns ganz herzlich bei Josef Abdullah, Mina Abdullah, Sobhi Aksh, Rode Al-Azawi, Tatjana Atanasoska, Robert Huemer, Sediqa Hossaini, Muhammad Kasem, Nataša Maroševac, Hamed Mohamad, Ali Jan Najafi, Nergez Mohamad, Zaki Nazari, Michelle Proyer, Andrea Richter, Zakia Saheli, Mahira Sarabi, Nadine Shovakar, Hannah Spielmann, Mojtaba Tavakoli und Martin Wurzenrainer bedanken.

## مرحباً بكم

### أعزائنا الوالدان، أعزائنا الأطفال،

هذا الكتيب يوضح النظام المدرسي في النمسا، ستتعرف على الحقوق والواجبات التي تمتلكها أنت وأطفالك. يعرض النظام المدرسي النمساوي فرص كثيرة جداً. هذا الكتيب يوضح ما هي المدارس الموجودة في النمسا وعلى أي أساس تستطيع بناء قرارك بإختيار المدرسة، ستتعرف على كيفية سريان الحياة اليومية في المدرسة وستجد معلومات حول كيفية تقديم طلبات للحصول على مساعدة مالية. بالإضافة إلى ذلك يوجد نصائح جيدة كثيرة تساعدك أنت وطفلك عند إتخاذ القرارات.

يعرض هذا الكتيب معلومات خاصة للحاصلين على حق اللجوء أوحق الحماية المؤقتة أو للأشخاص الذين ما زالت إجراءات معاملة لجوئهم لم تنته.

**مهم:** تستطيع تحميل هذا الكتيب مجاناً على الموقع: [www.unhcr.at](http://www.unhcr.at)  
تعرض النسخة الالكترونية وصلات إضافية كثيرة.

ستجد في هذا الكتيب قائمة بالمكاتب الاستشارية في كل أنحاء النمسا. يساعدك المستشارات والمستشارون في إتخاذ القرارات المهمة ويوضحون لك في أي مكان ستجد المعلومات.

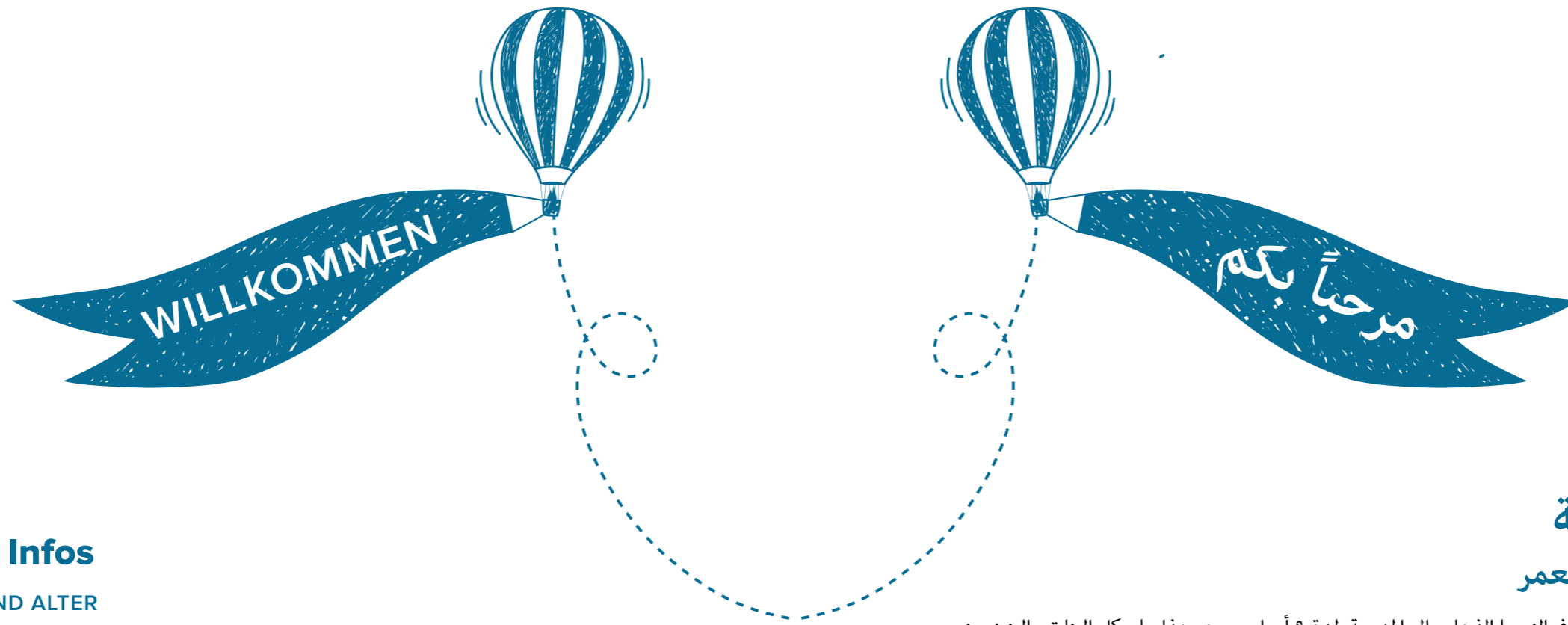


نتمنى لك الكثير من المرح!

### شكراً!

ساهم كثير من الأشخاص في إنشاء هذا الكتيب. شكرنا الكبير لكل الآباء والأمهات والشباب والشابات ولكل أولئك الأشخاص الذين رافقوا باختصاصاتهم تطوير هذا الكتيب.

نتقدم أيضاً بالشكر الجزيل لكل من يوسف عبد الله، مينا عبد الله، صبحي عكش، رائد العزاوي، تاتيانا اتناسوسكا، روبيرت هومر، صديقة حسيني، محمد قاسم، ناتاشا ماروشفاس، حميد محمد، علي جان نجفي، نرجس محمد، زكي نزار، ميشيل بروي، اندريا ريختر، زكية سهيلي، ماهيرا سراي، نادين شوفكار، حنا شيلمان، مجتبي توكلي ومارتين فورتسرايزر لمساعدتهم في إنجاز هذا الكتيب.



## Allgemeine Infos

### SCHULPFLICHT UND ALTER

In Österreich dürfen und müssen alle Kinder 9 Jahre lang in die Schule gehen. Das gilt für alle Mädchen und Buben von 6 bis 15 Jahren. Das nennt man Schulpflicht. Die Schulpflicht beginnt für jedes Kind im September nach dem 6. Geburtstag.

Bevor Kinder in die Schule gehen, müssen alle Kinder im Alter von 5 bis 6 Jahren ein Jahr lang in den Kindergarten gehen. Dieses Jahr nennt man verpflichtendes Kindergartenjahr.

Wenn Kinder nicht in den Kindergarten und in die Schule gehen, gibt es rechtliche Konsequenzen. Es kann dafür Strafen geben.

#### Schulpflicht und Alter

Kinder, die bis zum 31. August eines Jahres ihr 6. Lebensjahr vollendet haben, sind mit 1. September dieses Jahres schulpflichtig. Wenn Ihr Kind seinen 6. Geburtstag vor dem 31. August hat, muss es ab September in die Volksschule gehen.



#### Beispiel:

In Österreich wird das Alter so berechnet: Kinder, die am 10. März 2011 geboren wurden, haben am 10. März 2017 ihren 6. Geburtstag. Ihr Kind ist nun 6 Jahre alt.

Mit dem 6. Geburtstag haben Kinder ihr 6. Lebensjahr vollendet.  
Wenn man 6 Jahre alt ist, befindet man sich im 7. Lebensjahr.

### SCHULSPRENGEL – AUSWAHL DER SCHULE

**WICHTIG:** Eltern dürfen sich nicht jede Schule für ihr Kind aussuchen. Ihr Kind muss in eine öffentliche Pflichtschule (Volksschule, NMS) in der Nähe Ihres Zuhauses (Hauptwohnsitz) gehen.

Diese Regelung gilt nicht für Privatschulen, allgemeinbildende höhere Schulen sowie für weiterführende Schulen.



Fragen Sie Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).

## معلومات عامة

### التعليم الإلزامي والعمر

يسمح ويجب على كل الأطفال في النمسا الذهاب إلى المدرسة لمدة 9 أعوام، يسري هذا على كل البنات والبنين من عمر 6 إلى 15 سنة، هذا ما يسمى التعليم الإلزامي. يبدأ التعليم الإلزامي لكل طفل في شهر أيلول/سبتمبر بعد إكمال سنته السادسة.

قبل ذهاب الأطفال إلى المدرسة يجب عليهم الذهاب إلى روضة الأطفال من سن 5 إلى 6 لمدة عام كامل، تسمى هذه السنة بروضة الأطفال الإلزامية.

في حالة عدم ذهاب الأطفال إلى الروضة أو المدرسة سيترب على هذا عقوبات قانونية. ممكن أن تكون غرامات إدارية.

#### التعليم الإلزامي والعمر

الأطفال الذين أكملوا السنة السادسة حتى 31 آب/أغسطس من سنة، سيكونون في سن التعليم الإلزامي من بداية شهر أيلول/سبتمبر في نفس السنة. إذا أكمل طفلك السنة السادسة قبل 31 آب/أغسطس يجب عليه الذهاب إلى المدرسة الابتدائية من بداية شهر أيلول/سبتمبر.



#### مثلاً:

في النمسا يتم حساب العمر على النحو التالي:  
الأطفال الذين ولدوا في 10 آذار/مارس 2011 يكملون السنة السادسة في 10 آذار/مارس 2017. عمر طفلك 6 سنوات الآن.

مع يوم الميلاد السادس يكمل الأطفال سنتهم السادسة. إذا كانت عمر طفلك ستة سنوات فهو في السنة السابعة.

### مجمعات المدارس - اختيار المدرسة

**مهم:** لا يستطيع الوالدان اختيار أي مدرسة يرغبونها لطفلهم. يجب على طفلك الذهاب إلى مدرسة إلزامية عمومية (مدرسة ابتدائية، متوسطة) قريبة من مكان سكنك الرئيسي.

لا يسري هذا القانون على المدارس الخاصة والمدارس الثانوية للتعليم العام والمدارس التكميلية.

اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر إلى قائمة المكاتب الاستشارية).



## NEU IN DER SCHULE – DEUTSCH LERNEN

Ihr Kind kommt in eine Klasse mit Kindern im gleichen Alter, nur in manchen Fällen kommt Ihr Kind in eine Klasse darunter. Ein Jahr mehr kann helfen, damit Kinder sich leichter eingewöhnen und es später leichter haben. Kinder mit unterschiedlichen Muttersprachen werden gemeinsam unterrichtet.

### Schulpflichtige Kinder (6 bis 15 Jahre)

Schulpflichtige Kinder (6 bis 15 Jahre), die noch nicht gut Deutsch sprechen, können bis zu zwei Jahre außerordentliche SchülerInnen sein. Das bedeutet, dass sie bis zu zwei Jahre Zeit haben, Deutsch zu lernen. In dieser Zeit bekommen sie noch keine Noten. Dadurch stehen sie nicht so unter Druck und können trotzdem in die nächste Schulstufe aufsteigen.

Außerordentliche SchülerInnen können an speziellen Deutschkursen teilnehmen. Auch Kinder, die während des Jahres mit der Schule beginnen, können diese Kurse besuchen.

Sobald Kinder gut genug Deutsch können, werden sie benotet. Dann sind sie ordentliche SchülerInnen.

### Nicht mehr schulpflichtige Jugendliche (ab 15 Jahren)

Wenn nicht mehr schulpflichtige Jugendliche bereits in Österreich in die Schule gegangen sind und schon ordentliche SchülerInnen waren, können sie nach ihrem 15. Geburtstag noch ein Jahr freiwillig in die Pflichtschule (Neue Mittelschule oder Polytechnische Schule) gehen. Dieses Jahr nennt man freiwilliges 10. Schuljahr.

Nicht mehr schulpflichtige Jugendliche, die noch außerordentliche SchülerInnen waren, dürfen das nicht. Diese Jugendliche können Übergangsklassen (Seite 52) oder Kurse außerhalb der Schule besuchen. Sie können zum Beispiel den Pflichtschulabschluss (Seite 52) nachholen. Mit dem Pflichtschulabschluss können sie dann weiterführende Schulen oder eine Lehre besuchen.

## SCHULSYSTEM IN DEN BUNDESLÄNDERN

**WICHTIG:** In den einzelnen Bundesländern gibt es sehr viele Unterschiede, zum Beispiel bei den Kosten für den Kindergarten, bei finanzieller Unterstützung, bei Ferien und Feiertagen oder auch beim Angebot für Beratung und Kurse.



Fragen Sie Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).

## STUNDENPLAN

Am Anfang des Schuljahres bekommt Ihr Kind einen Stundenplan. Auf dem Stundenplan steht, wie lange der Unterricht dauert und welche Unterrichtsfächer Ihr Kind jeden Tag hat. Unterrichtsfächer nennt man auch Gegenstände.

Mädchen und Buben müssen alle Unterrichtsfächer auf dem Stundenplan besuchen, zum Beispiel Deutsch, Mathematik und den Sportunterricht. Eine Ausnahme ist der Religionsunterricht. Dieser kann nach der Religion Ihres Kindes ausgewählt werden. Sie können Ihr Kind auch vom Religionsunterricht abmelden. Die Abmeldung muss innerhalb der ersten 5 Tage des Schuljahres gemacht werden.

**WICHTIG:** Es ist wichtig, dass Kinder immer in die Schule gehen. Bitte sagen Sie der Schule, wenn Ihr Kind krank ist und nicht zur Schule kommen kann. Sie können anrufen, ein E-Mail schreiben oder persönlich in die Schule kommen. Bitte fragen Sie, wie das in der Schule Ihres Kindes geregelt ist.

## MÄDCHEN UND BUBEN

Mädchen und Buben können in Österreich in die gleichen Schulen gehen, jeden Beruf lernen und jedes Studium an der Universität belegen. Sie haben die gleichen Rechte und Pflichten.

Mädchen und Buben werden fast immer gemeinsam in einer Klasse unterrichtet. Nur im Sportunterricht werden sie ab dem Alter von ungefähr 11 Jahren (ab der 5. Schulstufe) meist getrennt unterrichtet. Der Sportunterricht (und Schwimmunterricht) ist ein verpflichtender Unterricht und muss von allen Kindern besucht werden.

## التلاميذ الجدد في المدرسة - تعلم الألمانية

يبدأ طفلك في صف مع أطفال في نفس عمره، في بعض الحالات فقط يبدأ طفلك في صف أقل (مثلاً: يكون سنه مناسب للصف الثاني، في بعض الحالات يضعونه في الصف الأول). تساعد هذه السنة الإضافية على التعود وتصبح الأمور أكثر سهولة فيما بعد. يتم تدريس الأطفال الذين يتكلمون لغات أصلية مختلفة سويًا.

### أطفال التعليم الإلزامي (٦ حتى ١٥ سنة)

يستطيع أطفال التعليم الإلزامي (من ٦ حتى ١٥ سنة) والذين لا يتكلمون بعد اللغة الألمانية جيدًا البقاء حتى سنتين كتلاميذ إستثنائيين، يعني هذا أن لديهم هذا الوقت لتعلم اللغة الألمانية. لن يحصلوا على درجات في هذا الوقت، وبهذا لن يقفوا تحت الضغط وأيضاً يستطيعون الصعود إلى مرحلة دراسية أعلى.

يستطيع التلاميذ الأستثنائيون المشاركة في دورات متخصصة باللغة الألمانية. حتى الأطفال الذين يبدؤون المدرسة خلال السنة يستطيعون أخذ دورات اللغة هذه.

حالمًا يتعلم الأطفال اللغة الألمانية بشكل جيد وكافي سيتم امتحانهم وإعطاؤهم درجات، و عندها سيكونون تلاميذ منتظمين.

### الشباب في غير سن التعليم الإلزامي (بداية من ١٥ سنة)

في حالة أن يكون الشباب أو الشباب والذين تجاوزوا سن التعليم الإلزامي وقد ذهبوا إلى المدرسة في النمسا وقد كانوا تلاميذ منتظمين يستطيعون عندها و ذلك بعد إكمالهم سن ١٥ أن يذهبوا إلى المدرسة الإلزامية (المدرسة المتوسطة الجديدة أو مدرسة العلوم التقنية) سنة أخرى ومحض إرادتهم، وتسمى هذه بالسنة الدراسية الطوعية العاشرة.

أما الشباب في غير سن التعليم الإلزامي والذين كانوا لا يزالوا كتلاميذ إستثنائيين فلا يحق لهم هذا. هؤلاء الشباب والشابات الذين كانوا تلاميذ استثنائيين يستطيعون الذهاب إلى الصفوف الانتقالية (صفحة ٥٣) أو إلى دورات خارجية. على سبيل المثال يستطيعون السعي للحصول على شهادة تخرج من المدرسة الإلزامية (صفحة ٥٣). يستطيعون عندها الذهاب إلى المدرسة التكميلية أو التدريب المهني.

## النظام المدرسي في الولايات الإتحادية

**مهم:** هناك فروق كثيرة جداً بين ولاية إتحادية وأخرى، على سبيل المثال في تكاليف روضة الاطفال أو المساعدة المالية أو الإجازة أو أيام العطل وأيضاً في عروض الإستشارات والدورات.

اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر إلى قائمة المكاتب الإستشارية).



## جدول الحصص

يحصل طفلك في بداية السنة الدراسية على جدول الحصص، تجد فيه مدة كل درس وأي المواد الدراسية لديه، وتسمى أيضاً المواد الدراسية بالمواضيع الدراسية.

يجب على كل البنات والبنين الذهاب إلى الدروس المثبتة في جدول الحصص، مثلاً حصة اللغة الألمانية، الرياضيات ودروس الرياضة. هناك استثناء فقط في درس الدين. من الممكن اختيار هذا الدرس حسب ديانة طفلك. بإمكانك أيضاً إلغاء درس الدين من جدول طفلك ويتم ذلك خلال الخمسة أيام الأولى من العام الدراسي.

**مهم:** من المهم أن يذهب الأطفال دائماً إلى المدرسة، في حال مرض طفلك ولم يستطع الذهاب إلى المدرسة الرجاء إخبار المدرسة بذلك، تستطيع أن تتصل أو ترسل بريداً إلكترونياً أو تذهب شخصياً إلى المدرسة، الرجاء أن تسأل عن كيفية تنظيم الأمور في مدرسة طفلك.

## البنات والبنين

يستطيع البنات والبنين في النمسا الذهاب إلى نفس المدارس وأن يتعلموا أي مهنة وأن يدرسوا ما يريدون في الجامعة. لديهم نفس الحقوق والواجبات.

يُدرّس البنات والبنين سويًا في صف واحد عادةً. فقط في حصة الرياضة يتم تدريسهم على الأغلب بشكل منفصل وذلك من سن ١١ تقريباً (من المرحلة الخامسة). حصة الرياضة (وحصة السباحة) هي حصص إجبارية ويجب على كل طفل الذهاب إليها.



## MUTTERSPRACHLICHER UNTERRICHT

In vielen Schulen können Kinder ihre Muttersprache weiterhin lernen. Die muttersprachlichen LehrerInnen sind nicht nur für den Sprachunterricht da. Sie können auch bei der Kommunikation zwischen Eltern, Kindern und der Schule helfen.



**Fragen Sie an der Schule Ihres Kindes, ob es muttersprachlichen Unterricht gibt. Für den muttersprachlichen Unterricht müssen Sie Ihr Kind anmelden. Damit der Unterricht stattfinden kann, müssen sich genügend Kinder anmelden. Der Unterricht findet oft am Nachmittag, nach dem Unterricht, statt.**

## ALPHABETISIERUNG – LESEN UND SCHREIBEN

In der Volksschule lernt man lesen und schreiben. Für Jugendliche und junge Erwachsene, die noch nie in die Schule gegangen sind oder nicht lesen und schreiben können, gibt es Kurse. Das Angebot in den Bundesländern ist unterschiedlich. In manchen Schulen werden Alphabetisierungskurse angeboten. Die Jugendlichen lernen in diesen Kursen Deutsch, Lesen und Schreiben.

Kostenlose telefonische Auskunft der zentralen Beratungsstelle für Basisbildung und Alphabetisierung:  
0800 244 800

## SCHULBÜCHER

Alle SchülerInnen bekommen gratis Schulbücher für alle Unterrichtsfächer (Gegenstände). An manchen Schulen kann es sein, dass Eltern noch etwas dazu zahlen müssen.

Mehrsprachige Kinder bekommen mehr Schulbücher. Wenn möglich, bekommen sie zweisprachige Wörterbücher und Bücher für Deutsch als Zweitsprache. An vielen Schulen gibt es auch muttersprachlichen Unterricht. Auch dafür erhalten Kinder Schulbücher.

## NOTEN UND ZEUGNIS

In Österreich gibt es Noten von 1 bis 5. 1 ist die beste Note, 5 ist die schlechteste Note. Außerordentliche SchülerInnen bekommen noch keine Noten. Sie haben bis zu zwei Jahre Zeit Deutsch zu lernen.

Jedes Schuljahr hat zwei Semester. Das Wintersemester dauert von September bis zu den Semesterferien im Februar (die je nach Bundesland unterschiedlich sind). Das Sommersemester beginnt nach den Semesterferien und dauert bis Ende Juni, Juli und August sind Sommerferien.

Am Ende des Wintersemesters bekommen SchülerInnen eine Schulnachricht und am Ende des Schuljahres (= Ende des Sommersemesters) ein Jahreszeugnis. In der Schulnachricht und im Zeugnis stehen die Noten Ihres Kindes. In der Volksschule bekommen Kinder von der 1. bis zur 3. Klasse noch keine Noten. Statt dessen gibt es die verbale Beurteilung (die auch schriftlich erfolgt) und das KEL-Gespräch (Kinder-Eltern-Lehrer-Gespräch). Das KEL-Gespräch ist verpflichtend.

## DIE ROLLE DER ELTERN – KONTAKT ZUR SCHULE

Kindergarten und Schulen bieten Elternabende, Sprechstunden und Elternsprechtage an. Das sind sehr wichtige Termine für Eltern. Es ist gut zu diesen Terminen zu gehen.

Bei diesen Terminen lernen Sie die LehrerInnen oder KindergartenpädagogInnen Ihres Kindes kennen und können mit ihnen sprechen. Sie helfen Ihnen gerne und sind verpflichtet, Ihnen Auskunft zu Ihrem Kind zu geben. Wenn Sie zu einem Termin eingeladen werden, bedeutet das nicht, dass es Probleme mit Ihrem Kind gibt. Sie können sich auch zusätzlich Termine mit den LehrerInnen ausmachen.

Es ist kein Problem, wenn Sie noch nicht gut Deutsch sprechen. Sie können jemanden mitbringen, um zu übersetzen. Bitte lassen Sie nicht Ihr Kind übersetzen. Die LehrerInnen helfen Ihnen gerne. Sie möchten, dass Sie kommen und sich für die Entwicklung Ihres Kindes interessieren.

## تدريس اللغة الأصلية

يستطيع الأطفال في كثير من المدارس بتعليم لغتهم الأصلية. إن وجود المدرسات والمدرسين المتحدثين باللغة الأصلية ليس فقط من أجل درس اللغة ولكن أيضاً من أجل المساعدة للاتصال بين الوالدين والأطفال وبين المدرسة.

**أسأل في مدرسة طفلك ما إذا كان هناك درس لتعليم لغة أصلية. ينبغي تسجيل طفلك فيه. لكي تتمكن المدرسة من تنظيم هذا الدرس، من الواجب تسجيل عدد كافي من الأطفال، عادةً يكون هذا الدرس بعد الظهر أي بعد إنتهاء الدروس.**



## محو الأمية - تعلم القراءة والكتابة

يتعلم المرء في المدرسة الابتدائية القراءة والكتابة. توجد دورات لغوية للناشئين والشابات والشباب البالغين والذين لم يذهبوا ابداً إلى المدرسة أو لا يستطيعون القراءة والكتابة. يختلف العرض من ولاية إلى أخرى، تقدم بعض المدارس دورات لمحو الأمية. يتعلم الناشئون اللغة الألمانية والقراءة والكتابة في هذه الدورات.

للحصول على معلومات مجانية عن طريق هاتف المركز الإستشاري للتعليم الأساسي ومحو الأمية: 0800 244 800

## الكتب المدرسية

يحصل كل التلاميذ على الكتب المدرسية لكل المواد الدراسية مجاناً، من المحتمل أن يدفع الوالدان مبلغاً إضافياً للكتب في بعض المدارس.

يحصل الأطفال متعددي اللغات على كتب مدرسية أكثر. إذا توفرت الإمكانية يحصلون على قواميس ثنائية اللغة وكتب للغة الألمانية كلغة ثانية. كذلك يحصل الأطفال في كثير من المدارس التي يتم تدريس لغة الأصلية على كتب مدرسية في هذا الشأن.

## الدرجات والشهادة

في النمسا هناك درجات من 1 إلى 5. 1 هي أفضل درجة و 5 هي أسوأ درجة، لا يحصل التلاميذ الاستثنائيين على درجات. لديهم سنتين من الوقت لتعلم اللغة الألمانية.

تنقسم السنة الدراسية إلى فصلين، يمتد الفصل الشتوي من أيلول/سبتمبر حتى العطلة الفصلية في شباط/فبراير (يختلف هذا حسب كل ولاية إتحادية) يبدأ الفصل الصيفي بعد العطلة الفصلية ويمتد حتى أواخر حزيران/يونيو. العطلة الصيفية تكون في شهري تموز/يوليو وأب/أغسطس.

يحصل التلاميذ في نهاية الفصل الشتوي على ما يسمى بالخبر المدرسي وفي نهاية السنة الدراسية (أي نهاية الفصل الصيفي) يحصلون على شهادة نهاية السنة المدرسية. في الخبر المدرسي وفي الشهادة النهائية تجد درجات طفلك. في المدرسة الابتدائية لا يحصل الأطفال على الدرجات بعد من الصف الأول إلى الثالث. أما في المدرسة الابتدائية فلا يحصل الأطفال من الصف الأول إلى الثالث على درجات. بدل ذلك يحصلون على تقدير شفوي (والذي يكون تحريراً أيضاً) وايضاً هناك اجتماع الأطفال-أولياء الأمور- والمعلمين. هذه الاجتماعات تكون الزامية.

## دور الوالدين - الاتصال مع المدرسة

تعرض رياض الأطفال والمدارس اجتماعات للوالدين وأوقات للمقابلات وأيام للقاء الوالدين. هذه المواعيد مهمة جداً من الأفضل الذهاب إليها.

ستتعرف في هذه المواعيد على مدرسات ومدرسي أو مربيات ومربي طفلك في الروضة وتستطيع التحدث إليهم. سيقدمون لك المساعدة بكل سرور وعليهم أن يعطوك المعلومات حول طفلك. عندما تأتيك دعوة لحضور أحد هذه المواعيد لا يعني هذا أن هناك مشكلة حول طفلك. فضلاً عن ذلك تستطيع أيضاً بنفسك أن تتفق على موعد مع المدرسات والمدرسين.

ليس هناك مشكلة إذا لم تستطع بعد التحدث باللغة الألمانية، بإمكانك اصطحاب أحد الأشخاص ليقوم بالترجمة. الرجاء لا تجعل طفلك يقوم بالترجمة. المدرسات والمدرسون يساعدونك بكل سرور ويرغبون أيضاً بأن تحضر وتهتم بتطوير طفلك.

Neben den Schulen sind auch die Eltern für die Bildung ihrer Kinder verantwortlich. Besonders im ersten Jahr in einer neuen Schule stehen Kinder oft unter Druck und haben Angst Fehler zu machen. Sie können Ihr Kind unterstützen, zuhören und loben. So können Sie helfen, dass Ihr Kind Freude am Lernen hat, sich in der Schule wohlfühlt und gut Deutsch lernt.

Ihr Kind wird durch Ihre Freude und Lob motiviert. Freuen Sie sich mit Ihrem Kind. Strafen können Angst machen und können dazu führen, dass Kinder nicht mehr gerne oder gut lernen. Kinder möchten ihren Eltern Freude machen.

## ELTERNVEREIN

Im Elternverein können Sie mit anderen Eltern sprechen und sich austauschen. Der Elternverein steht für die Interessen der Eltern gegenüber der Schule und den Behörden.



Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes nach dem Elternverein.

## KOSTEN

Schule in Österreich ist meist kostenlos. An öffentlichen Schulen muss kein Schulgeld bezahlt werden, nur für Privatschulen muss man bezahlen. Für Schulmaterialien, Essen und Betreuung können auch zusätzliche Kosten anfallen.

## SCHÜLERFREIFAHRT

Schülerfreifahrt bedeutet, dass Kinder einen Ausweis für die kostenlose Fahrt zur Schule für Bus, Zug, U-Bahn oder Straßenbahn erhalten.

### für Menschen im Asylverfahren

Die Schülerfreifahrt für Kinder im Asylverfahren und in der Grundversorgung wird vom Staat bezahlt. Schulpflichtige und nicht mehr schulpflichtige SchülerInnen bekommen einen kostenlosen Ausweis für die Fahrt in die Schule.



Fragen Sie in Ihrer Unterkunft, bei Ihren BetreuerInnen oder in der Schule Ihres Kindes nach.

### für anerkannte Flüchtlinge und subsidiär Schutzberechtigte

Wenn Familien wenig Geld haben, können sie um Schülerfreifahrt ansuchen. SchülerInnen müssen unter 24 Jahre alt sein und österreichische Familienbeihilfe bekommen. Eltern zahlen dann € 19,60 für ein Schuljahr. Der Rest wird vom Staat bezahlt.



Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes nach.

## SCHULBEIHILFE UND FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG

Wenn Familien wenig Geld haben, können anerkannte Flüchtlinge ab der 10. Schulstufe finanzielle Hilfe beantragen. SchülerInnen können auch schon erwachsen sein, sie müssen unter 40 Jahre alt sein. Wenn Sie zum Beispiel eine Abendschule besuchen, können Sie auch um Schulbeihilfe ansuchen.

Es gibt die Schulbeihilfe und es gibt finanzielle Unterstützung, damit Ihr Kind bei Schulveranstaltungen (zum Beispiel bei Ausflügen) mitmachen kann.



Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes nach.

الى جانب المدارس فإن الوالدين أيضاً مسؤولون عن تعليم أطفالهم. خاصةً في أول سنة في مدرسة جديدة يكون الأطفال عادةً تحت ضغط وخائفون من ارتكاب الأخطاء. تستطيع أن تساند طفلك وأن تصغي له وتثني عليه. هكذا سوف تساعدته بأن يكون مستمتع بالتعليم ويشعر بالإرتياح في المدرسة و ليتعلم اللغة الألمانية بشكل جيد.

من خلال المرح والثناء سيكون طفلك متحفزاً. أشعر مع طفلك بالسعادة. العقوبات تصنع الخوف وتؤدي الى نفور الأطفال من التعليم الجيد. يرغب الأطفال بزرع السعادة بقلوب الوالدين.

## إتحاد أولياء الأمور (الوالدين)

في اتحاد الوالدين تستطيع التحدث مع بقية اولياء الامور وتتبادل معهم الأفكار. هذا الاتحاد يمثل مصالح الوالدين في مقابل المدرسة والسلطات.

اسأل في مدرسة طفلك عن اتحاد الوالدين.



## التكاليف

معظم المدارس في النمسا مجانية. من غير الواجب دفع المصاريف المدرسية في المدارس العامة. في المدارس الخاصة فقط يجب على المرء أن يدفع التكاليف. قد يكون هناك في المدارس العامة تكاليف إضافية للوازم المدرسية، للأكل وللرعاية.

## المواصلات المجانية للتلاميذ

ركوب المواصلات المجانية للتلاميذ يعني أن يحصل الأطفال على بطاقة تنقل مجانية الى المدرسة وهي صالحة للحافلات، القطارات، الميترو أو قطارات الشوارع (الترام).

### للأشخاص الذين لم تكتمل لديهم إجراءات اللجوء

تدفع الدولة تكاليف المواصلات للأطفال الذين لم تكتمل لديهم بعد إجراءات اللجوء وما زالوا يعيشون في برنامج الرعاية الأساسية. يحصل تلاميذ التعليم الإلزامي وأيضاً الذين تجاوزت أعمارهم سن التعليم الإلزامي على بطاقة التنقل الى المدرسة مجاناً.

اطلب المعلومات من المشرفين في مكان سكنك أو في مدرسة طفلك.



### للحاصلين على حق اللجوء أو الحماية المؤقتة

إذا كانت العائلات تملك المال القليل تستطيع تقديم طلب للحصول على التنقل المجاني للتلميذ. يجب ان يكون التلميذ أصغر من ٢٤ سنة وحاصل على الإعانة الأسرية النمساوية. في هذه الحالة يدفع الوالدان فقط ١٩.٦٠ يورو للسنة الدراسية الواحدة أما البقية فتدفعها الدولة.

اسأل في مدرسة طفلك.



## المساعدة المدرسية والدعم المالي

إذا كانت العائلة تملك القليل من المال، يستطيع الحاصلين على حق اللجوء في بداية المرحلة الدراسية العاشرة تقديم طلب للدعم المالي. حتى لو كان التلاميذ بالغين، ولكن يجب أن يكون تحت سن الأربعين. يستطيع هؤلاء تقديم طلب المساعدة المدرسية عندما يذهبون مثلاً الى مدرسة مسائية.

هناك مساعدة مالية مدرسية وهناك دعم مالي لكي يتمكن طفلك من المشاركة في الفعاليات المدرسية (مثلاً السفريات المدرسية).

اسأل في مدرسة طفلك.



Für Asylsuchende, subsidiär Schutzberechtigte und für SchülerInnen mit Bleiberecht gibt es leider keine Schulbeihilfe, außer ein Elternteil hat bereits fünf Jahre lang in Österreich Steuern bezahlt und hauptsächlich in Österreich gelebt.

#### Schulanfang

In manchen Bundesländern und von manchen Organisationen (zum Beispiel Volkshilfe, Caritas oder Diakonie) gibt es finanzielle Unterstützung für den Schulanfang im Herbst.



Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes und bei Organisationen in Ihrer Nähe nach.

### GANZTAGESSCHULEN

Viele Schulen bieten den ganzen Tag Unterricht, Lernzeit und Freizeit an. Diese Schulen nennt man Ganztages-schulen. Die Kinder können in der Schule Mittagessen und bleiben bis Nachmittags in der Schule. Die Betreuung an Ganztages-schulen kostet etwas. Keine Betreuung gibt es an Samstagen, Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen.

### NACHMITTAGSBETREUUNG

Es gibt viele unterschiedliche Angebote für die Nachmittagsbetreuung von Kindern, auch Öffnungszeiten und Kosten sind sehr unterschiedlich geregelt.

Sie können in der Schule Ihres Kindes oder zum Beispiel Freunde oder Bekannte fragen. Auch im Internet gibt es dazu Informationen.



Fragen Sie in der Schule, ob Sie Anspruch auf finanzielle Unterstützung für die Betreuung in der Ganztages-schule oder Nachmittagsbetreuung haben.

### FERIEN UND FEIERTAGE

In den Ferien und an offiziellen Feiertagen müssen Kinder nicht in die Schule gehen. Ferien und Feiertage sind in den Bundesländern unterschiedlich.



Bestimmte islamische Festtage können auf Antrag der Eltern schulfrei gegeben werden.

### FREIZEIT

Neben Schule ist auch Freizeit und Bewegung wichtig für Kinder. In Österreich gibt es viele Angebote. Zum Beispiel Sportvereine, Musikschulen, Tanz- und Theatergruppen und vieles mehr. Es gibt auch viele kostenlose Angebote für Kinder.

لا توجد مساعدة مدرسية لطالبي اللجوء والحاصلين على حق الحماية وحق البقاء إلا إذا كان أحد الوالدين قد دفع ضرائب لمدة ٥ سنوات وعاش بشكل رئيسي في النمسا.

#### بداية المدرسة

هناك دعم مالي لبداية المدرسة في الخريف في بعض الولايات الاتحادية ومن بعض المنظمات (فولكس هيلفه - الكاريتاس - دياكوني).



أطلب المعلومات من مدرسة طفلك والمنظمات القريبة .

### مدارس اليوم الكامل

تعرض الكثير من المدارس يوم كامل للتدريس، وقت للتعليم ووقت الفراغ. تدعى هذه مدارس اليوم الكامل. يستطيع الأطفال تناول الغداء والبقاء في المدرسة الى بعد الظهر. تكلف الرعاية في مدارس اليوم الكامل بعض الشيء. لا توجد رعاية أيام السبت والأحد وأيام العطل الرسمية.

### الرعاية ما بعد الظهر

هناك عروض كثيرة ومختلفة لرعاية الاطفال ما بعد الظهر ويكون نظام أوقات الدوام والتكاليف مختلفة جداً.

تستطيع السؤال في مدرسة طفلك أو سؤال الأصدقاء والمعارف. توجد أيضاً معلومات في الإنترنت حول هذا الموضوع.



اسأل في المدرسة ما إذا كان لديك إستحقاق للحصول على دعم مالي للرعاية في مدرسة اليوم الكامل أو رعاية ما بعد الظهر.

### الإجازة وأيام العطل

لا يجب على الأطفال الذهاب الى المدرسة في الإجازة وأيام العطل الرسمية. تختلف الإجازة وأيام العطل في الولايات الاتحادية.



يستطيع الوالدان تقديم طلب الحصول على عطلة مدرسية في أعياد إسلامية معينة.

### وقت الفراغ

وقت الفراغ والحركة مهمة جداً للطفل الى جانب المدرسة. هناك عروض كثيرة في النمسا، على سبيل المثال النوادي الرياضية والمدارس الموسيقية ومجاميع الرقص والمسارح وأكثر من هذا بكثير. بالإضافة الى ذلك يوجد الكثير من العروض المجانية للأطفال



# Das österreichische Schulsystem النظام المدرسي النمساوي

Universität  
الجامعات



Hochschule  
الجامعات التطبيقية

Weiterbildung  
التعليم المكمل

Kolleg  
الكليات

Arbeitsmarkt  
سوق العمل

Zweiter Bildungsweg  
طريق التعليم الثاني



Allgemeine Schulpflicht

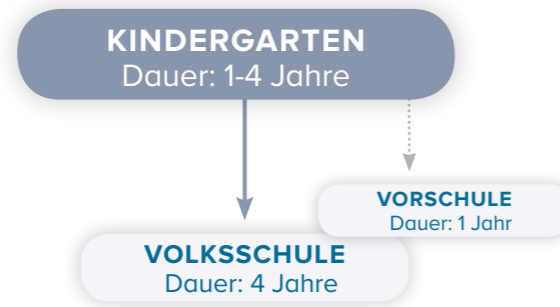
Ausbildungspflicht

التعليم الإلزامي العام

التعليم التأهيلي الإلزامي

# Das österreichische Schulsystem

## 3 BIS 6 JAHRE KINDERGARTEN



### KINDERGARTENPFLICHT

Bevor Kinder in die Schule gehen, besuchen sie den Kindergarten. Alle Kinder im Alter von 5 bis 6 Jahren müssen ein Jahr lang in den Kindergarten gehen. Dieses Jahr nennt man verpflichtendes Kindergartenjahr. Aber auch viele Kinder unter 5 Jahren gehen schon in den Kindergarten. Dort lernen sie schnell Deutsch und finden Freunde und Freundinnen.

Im Kindergarten werden Ihre Kinder von Kindergartenpädagogen und Kindergartenpädagoginnen betreut. Gespräche zwischen den Eltern und den KindergartenpädagogInnen sind wichtig und sollten häufig stattfinden. Sie können sich immer an die KindergartenpädagogIn Ihres Kindes wenden. Sie helfen Ihnen gerne.

### DEUTSCH LERNEN

**Tipp** In vielen Kindergärten gibt es spezielle Programme, damit Ihr Kind gut Deutsch lernt. Fragen Sie im Kindergarten nach.

### ÖFFNUNGSZEITEN UND KOSTEN

Wie lange der Kindergarten geöffnet hat, ist sehr unterschiedlich. Ob der Kindergarten etwas kostet, kommt darauf an, ob er privat oder staatlich ist. In staatlichen Kindergärten gibt es das Gratiskindergartenjahr. Das bedeutet, dass der Besuch am Vormittag für ein Jahr lang kostenlos ist. In vielen Bundesländern ist der Kindergarten auch länger als ein Jahr kostenlos.

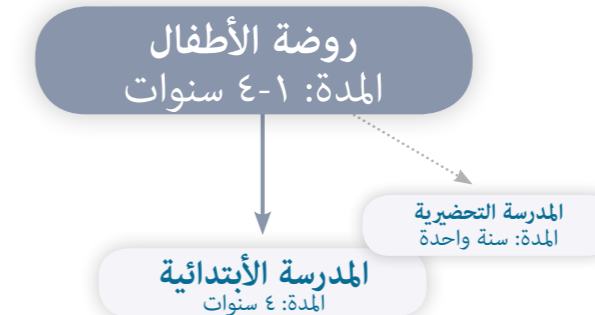
**Tipp** Sie können um finanzielle Hilfe ansuchen. Die Hilfe heißt „einkommensabhängige Kinderbetreuungsbeihilfe“. Informationen dazu bekommen Sie bei dem Gemeindeamt oder Magistrat in Ihrer Nähe.

### ANMELDUNG

**Tipp** In manchen Kindergärten gibt es wenig freie Plätze. Darum ist es wichtig, dass Sie Ihr Kind früh genug anmelden. Das kann auch viele Monate vorher sein.

# النظام المدرسي النمساوي

من ٣ الى ٦ سنوات  
روضة الأطفال



### إلزامية روضة الأطفال

يذهب الأطفال إلى الروضة قبل دخولهم المدرسة. يجب على كل الأطفال بعمر ٥ إلى ٦ سنوات الذهاب إلى روضة الأطفال لسنة واحدة. تدعى هذه سنة روضة الأطفال الإلزامية. وأيضاً كثير من الأطفال تحت ٥ سنوات يذهبون إلى الروضة. هناك يتعلمون اللغة الألمانية بسرعة ويجدون أصدقاء وصديقات.

يتم رعاية طفلك من قبل مربين ومربيات رياض الأطفال. المقابلات بين الوالدين والمربين والمربيات مهمة جداً ومن المفروض أن تجري بشكل متكرر. تستطيع دائماً اللجوء إلى المربيات والمربين وسوف يساعدونك بكل سرور.

### تعلم الألمانية

**نصيحة** هناك برامج متخصصة في الكثير من رياض الأطفال تساعد طفلك على تعلم اللغة الألمانية جيداً. أطلب المعلومات من الروضة.

### أوقات الدوام والتكاليف

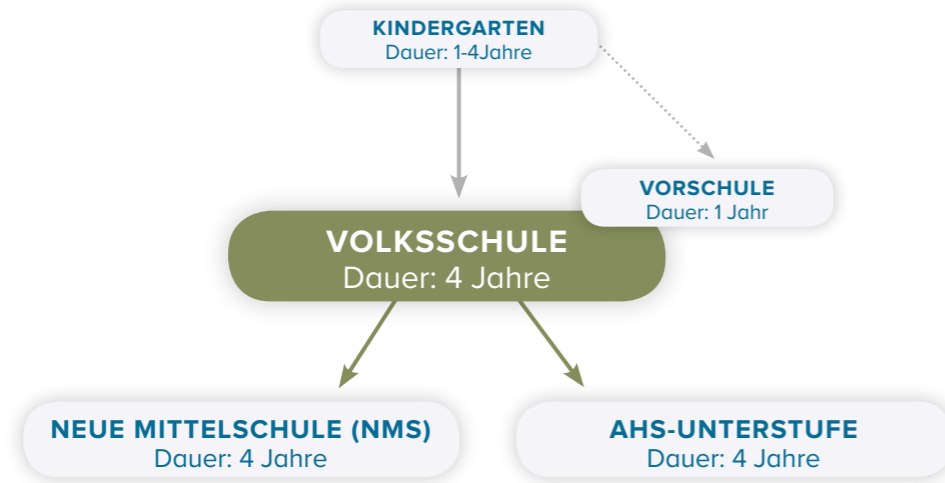
تختلف أوقات الدوام بشكل كبير من روضة إلى أخرى. هل تكلف الروضة شيئاً؟ هذا يعتمد على ما إذا كانت الروضة خاصة أو حكومية. تكون السنة الإلزامية مجانية في الرياض الحكومية، هذا يعني أن التسجيل في فترة ما قبل الظهر يكون مجانياً ولمدة سنة كاملة. تكون رياض الأطفال في بعض الولايات الاتحادية مجانية حتى أكثر من سنة.

**نصيحة** تستطيع تقديم طلب للدعم المالي. هذا الدعم يسمى «دعم رعاية الأطفال المعتمدة على الدخل». حول هذا الموضوع تستطيع الحصول على معلومات لدى مصلحة البلدية أو الإدارات البلدية القريبة.

### التسجيل

**نصيحة** هناك أماكن شاغرة قليلة في بعض رياض الأطفال لذلك من المهم أن تسجل طفلك باكراً، ويمكن أن يكون ذلك قبل عدة أشهر من بداية الدوام.

## 6 bis 10 Jahre – 1. bis 4. Schuljahr VOLKSSCHULE



Kinder von 6 bis 10 Jahren gehen in die Volksschule. Wenn Ihr Kind bis zum 31. August 6 Jahre alt geworden ist, muss es ab September in die Volksschule gehen. Die Volksschule dauert 4 Jahre lang.

### ANMELDUNG (SCHÜLEREINSCHREIBUNG)

Melden Sie Ihr Kind an der Volksschule in Ihrer Stadt oder Ihrem Ort an. Bitte nehmen Sie Ihr Kind zur Anmeldung mit. Es ist kein Problem, wenn Sie noch nicht gut Deutsch sprechen. Nehmen Sie bitte jemanden zum Übersetzen mit. Bei dem ersten Gespräch in der Schule erfahren Sie, welche Dokumente Sie brauchen.

Wenn möglich, bekommt Ihr Kind einen Platz in der Schule, in der Sie es angemeldet haben. Wenn diese Schule schon viele SchülerInnen aufgenommen hat, bekommt Ihr Kind einen Platz in einer anderen Schule in der Nähe Ihres Zuhauses. Das entscheidet die Schule oder der zuständige Landesschulrat oder Stadtschulrat.

**WICHTIG:** Schulpflichtige Kinder müssen auch während des Jahres mit der Schule beginnen.



Machen Sie sich mit der Schule einen Termin für die Anmeldung aus, am besten so früh wie möglich.

### SCHULREIFE

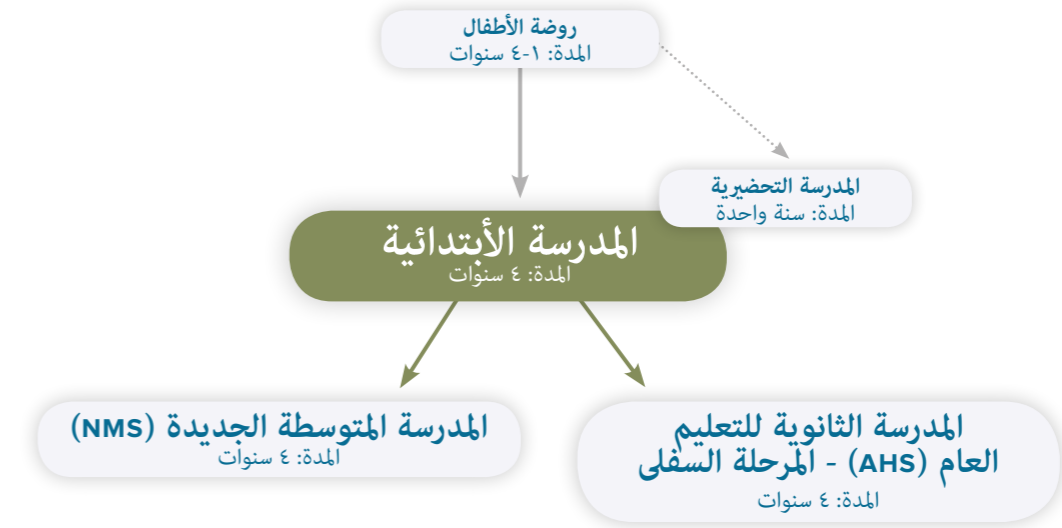
Bei der Anmeldung (Schülereinschreibung) für die erste Klasse Volksschule schaut die Leitung der Schule, ob Ihr Kind für die Schule bereit ist. Ihr Kind ist bereit (schulreif), wenn es dem Unterricht in der ersten Schulstufe folgen kann, ohne überfordert zu sein. Die Leitung der Schule entscheidet, ob Ihr Kind schulreif ist.

Kinder können auch schon früher in die Schule gehen, wenn sie erst zwischen September und März ihr 6. Lebensjahr vollenden. Dafür müssen Eltern die Schulleitung innerhalb der Anmeldefrist informieren. Dann wird geprüft, ob Ihr Kind schon schulreif ist.

### VORSCHULE

Wenn Ihr Kind schulpflichtig, aber noch nicht schulreif ist, kann es in die Vorschule gehen. Die Vorschule dauert ein Jahr. Ihr Kind hat dann ein Jahr länger Zeit, sich an die Anforderungen der Schule zu gewöhnen. Das Vorschuljahr ist kein verlorenes Jahr. Es kann helfen, damit Ihr Kind es später in der Schule leichter hat.

## من ٦ الى ١٠ سنوات - العام الدراسي من الأول الى الرابع المدرسة الابتدائية



يذهب الأطفال من ٦ الى ١٠ سنوات الى المدرسة الابتدائية. إذا بلغ طفلك ٦ سنوات قبل ٣١ آب/ أغسطس فيجب عليه الذهاب الى المدرسة الابتدائية من بداية شهر ايلول/ سبتمبر.

### التسجيل (تسجيل التلاميذ)

سجل طفلك في المدرسة الابتدائية في مدينتك أو منطقتك. الرجاء اصطحاب طفلك معك وقت التسجيل. لا توجد مشكلة إذا كنت لا تستطيع بعد التحدث باللغة الألمانية، اصطحاب معك شخصاً يستطيع الترجمة. عند المقابلة الأولى في المدرسة ستحصل على معلومات بشأن الوثائق التي تحتاج اليها.

سيحصل طفلك على مقعد في المدرسة التي سجلت فيها إذا كان بالإمكان ذلك، أما إذا كانت هذه المدرسة قد سجلت أطفالاً كثير فسيفضل طفلك على مقعد دراسي في مدرسة قريبة من بيتك تحدد المدرسة أو دائرة المفتش العام المدرسي التابع للإقليم أو المدينة.

**مهم:** من اللازم على أطفال التعليم الإلزامي الشروع في المدرسة حتى اثناء العام الدراسي.

اتفق على موعد مع المدرسة للتسجيل، من الأفضل أن يكون في أقرب وقت ممكن.



### النضوج المدرسي

عند التسجيل (تسجيل التلاميذ) في الصف الأول الإبتدائي تنظر إدارة المدرسة ما إذا كان طفلك جاهزاً (إذا كان له نضوج مدرسي) لمتابعة دروس الصف الأول دون تحمله أكثر من طاقته. تقرر إدارة المدرسة ما إذا كان لدى طفلك نضوجاً مدرسياً

يستطيع الأطفال الشروع في المدرسة حتى قبل ذلك أي إذا ما كانوا قد أمموا السن السادسة بين شهر أيلول/سبتمبر وآذار/مارس لهذا يجب على الوالدين إعلام إدارة المدرسة خلال فترة التسجيل، و عندها سوف يتم فحص طفلك ما إذا كان ناضجاً مدرسياً فعلاً.

### المدرسة التحضيرية

إذا كان طفلك في سن التعليم الإلزامي ولكنه غير ناضج مدرسياً الى الآن، يستطيع الذهاب الى المدرسة التحضيرية. تستمر هذه المدرسة لمدة سنة. عندها سيكون لطفلك سنة ليعتاد على متطلبات المدرسة. السنة المدرسية التحضيرية ليست سنة ضائعة ولكنها تساعد طفلك كي تكون المدرسة أسهل فيما بعد.



## DEUTSCH LERNEN

Mehr Informationen finden Sie auf der Seite 8.

## ANMELDUNG AN PRIVATSCHULEN

Wenn Sie Ihr Kind an einer Privatschule anmelden möchten, ist es gut, einen Termin mit der Leitung der Schule zu vereinbaren.

**WICHTIG:** Manche Privatschulen haben nicht das Öffentlichkeitsrecht. Das bedeutet, dass die Abschlüsse an manchen Schulen nicht offiziell anerkannt werden. Bitte sprechen Sie mit der Leitung der Schule darüber.

## WIE GEHT ES NACH DER VOLKSSCHULE WEITER?

Eltern werden regelmäßig zu Gesprächen eingeladen. Kind-Eltern-Lehrer-Gespräche finden ab der ersten Klasse Volksschule statt und sind verpflichtend. Es ist wichtig, dass Sie zu diesen Terminen gehen. Sie können Ihnen helfen, die richtige Schule für Ihr Kind zu finden. Der Wechsel von der Volksschule in eine neue Schule ist eine wichtige Phase für Ihr Kind. Ihr Kind wird neue LehrerInnen und neue MitschülerInnen haben. In der neuen Schule wird es auch neue Fächer und Aufgaben geben. Das kann schwierig und ungewohnt sein.

Sie können Ihrem Kind in dieser anstrengenden Zeit helfen. Es kann sein, dass Ihr Kind plötzlich keine Lust hat, in die Schule zu gehen oder zu lernen. Das kann sich aber wieder ändern.

Haben Sie das Gefühl, dass es Ihrem Kind auch nach ein paar Wochen nicht gut geht? Sprechen Sie mit der LehrerIn Ihres Kindes. Sie können auch Rat und Hilfe bei SchulpsychologInnen bekommen. Fragen Sie an der Schule Ihres Kindes nach.



Fragen Sie Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).

## تعلم الألمانية

معلومات أكثر تجدها في الصفحة ٩.

## التسجيل في المدارس الخاصة

إذا رغبت بتسجيل طفلك في مدرسة خاصة من الأفضل أن تتفق مع إدارة المدرسة على موعد.

**مهم:** لا تملك بعض المدارس الخاصة «الحق العام» أي أن المؤهلات الدراسية في بعض المدارس غير معترف بها رسمياً. الرجاء التحدث مع إدارة المدرسة حول هذا الموضوع.

## ماذا بعد المدرسة الابتدائية؟

تنظم هذه الاجتماعات بين الأطفال و الوالدين و المعلمين و المعلمات بدايةً من الصف الأول الابتدائي و هي ملزمة. من المهم حضور هذه الاجتماعات، تستطيع هذه مساعدتك لإيجاد المدرسة المناسبة لطفلك. التحول من المدرسة الابتدائية الى مدرسة جديدة هي مرحلة مهمة لطفلك. الاجتماعات لدى طفلك معلمات ومعلمون جدد وايضاً زميلات وزملاء دراسة جدد، علاوة على ذلك سيكون هناك مواد دراسية وواجبات جديدة. من الممكن أن يكون هذا صعباً وغير معتاد.

يمكنك مساعدة طفلك في هذا الوقت المجهد. من المحتمل أن يفقد طفلك الرغبة في الذهاب الى المدرسة أو بالتعلم بشكل مفاجئ. بيد أن هناك إمكانية بتغيير ذلك من جديد.

إذا شعرت أن طفلك ليس بحالة جيدة رغم مرور بضعة أسابيع، تكلم مع المدرسة أو المدرس المشرف عليه. تستطيع أيضاً الحصول على المشورة والمساعدة لدى طبيب المدرسة النفسي. أطلب المعلومات في مدرسة طفلك.

اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر الى قائمة المكاتب الإستشارية).





**Mein Name:** Mina

**Mein Alter:** 12 Jahre

**Ich komme aus:** Irak

**Ich bin in Österreich seit:** 2015

**Diese Schule besuche ich:** Neue Mittelschule

**Mein Berufswunsch:** Zahnärztin

In Österreich habe ich mit der 4. Klasse Volksschule angefangen. Jetzt gehe ich in eine Neue Mittelschule. Meine Schule beginnt um acht Uhr. Die Fächer sind ähnlich wie im Irak, ich habe aber auch andere Fächer, z.B. Deutsch oder Werken. Im Werkunterricht basteln wir Sachen aus Holz, Stoff oder Wolle. Ich bekomme noch keine Noten, damit ich mich auf das Deutschlernen konzentrieren kann.

Am Nachmittag bin ich auch in der Schule. Nach dem Mittagessen kann ich meine Hausübung machen. Es gibt auch Lehrerinnen, die mir dabei helfen. Manchmal haben wir am Nachmittag in der Schule auch Kurse, wie zum Beispiel Tanzen.

Meine Klassenvorständin hilft mir sehr. Ich habe auch schon Freundinnen gefunden. Aber es ist schwierig, weil ich noch nicht so gut Deutsch spreche. Manchmal merke ich, dass sich die anderen Kinder über mich lustig machen. Das macht mich traurig. Meine Mama sagt mir dann immer, dass sich das bald ändern wird und ich immer besser Deutsch sprechen werde.

Ich bin mir noch nicht sicher, in welche Schule ich später gehen möchte. Früher habe ich gedacht, dass das Gymnasium die einzige Schule ist, die es für ältere Kinder gibt. Aber ich habe gehört, dass es viele Möglichkeiten gibt und wir auch in der Schule darüber sprechen werden.

اسمي: مينا

عمري: ١٢ سنة

أنا من: العراق

أنا في النمسا منذ: ٢٠١٥

أذهب الى هذه المدرسة: المدرسة المتوسطة الجديدة

اميتي المهنية: طبيبة أسنان

في النمسا بدأت في الصف الرابع الإبتدائي. والآن أذهب الى المدرسة المتوسطة الجديدة (NMS). مدرستي تبدأ الساعة الثامنة. المواد الدراسية متشابهة مع تلك التي في العراق، ولكن هناك أيضاً مواد أخرى مثلاً الألمانية والجرف اليدوية. في درس الجرف اليدوية نصنع أشياء من الخشب أو القماش أو الصوف. لا أحصل الى الآن على درجات لكي أستطيع التركيز على تعلم الألمانية.

أنا أبقى في المدرسة بعد الظهر أيضاً. بعد طعام الغداء أستطيع عمل واجباتي البيتية. هناك معلمات يساعدنني في هذا. يكون لدينا في بعض الأحيان ما بعد الظهر دروس في المدرسة مثل الرقص.

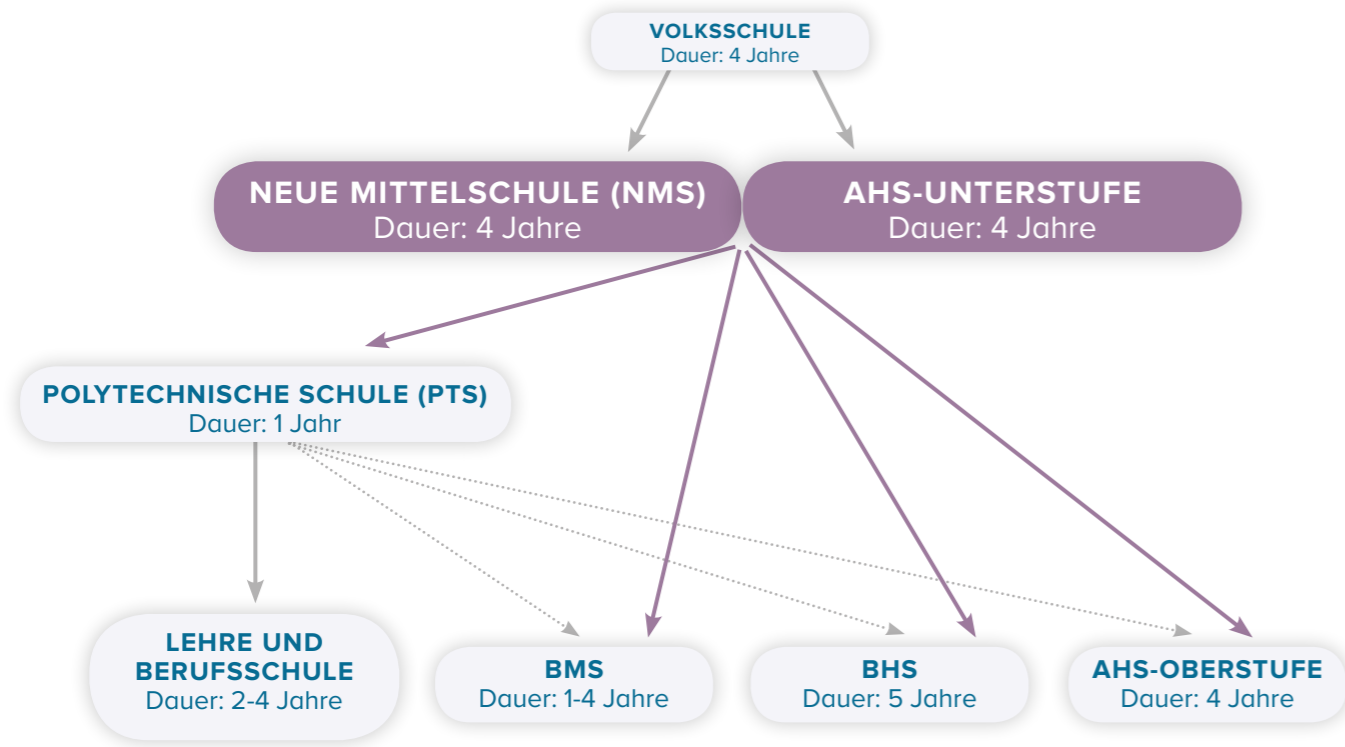
المدرسة المسؤولة عن صفي تساعدني كثيراً. لقد وجدت أيضاً صديقات. ولكني أجد صعوبة لأني لا أتكلم الألمانية جيداً الى الآن. أشعري في بعض الأحيان أن بعض الأطفال يسخرون مني. هذا الأمر يحزنني. أمي تقول لي دائماً أن هذا الوضع سيتغير قريباً، وسوف أتكلم الألمانية بشكل أفضل.

لست متأكدة الى أي مدرسة سأذهب فيما بعد. كنت أظن في الماضي أن المدرسة الثانوية هي المدرسة الوحيدة التي يستطيع الأطفال الكبار الذهاب إليها. ولكني سمعت أن هناك الكثير من الإمكانيات وستكلم عن ذلك في المدرسة.





## 10 bis 14 Jahre – 5. bis 8. Schuljahr NEUE MITTELSCHULE (NMS) ALLGEMEINBILDENDE HÖHERE SCHULE (AHS) - UNTERSTUFE



Nach der Volksschule können Kinder 4 Jahre lang in die Neue Mittelschule (NMS) oder in die Unterstufe einer allgemeinbildenden höheren Schule (AHS) gehen. Die AHS wird auch Gymnasium genannt. Die NMS heißt manchmal auch Hauptschule. Hauptschule ist eine Schulform, die es nicht mehr oft gibt.

**WICHTIG:** Kommen schulpflichtige Kinder während des Schuljahres nach Österreich, können sie auch mitten im Schuljahr mit der Schule beginnen. Sie werden einer Klasse mit Kindern im gleichen Alter zugeteilt.

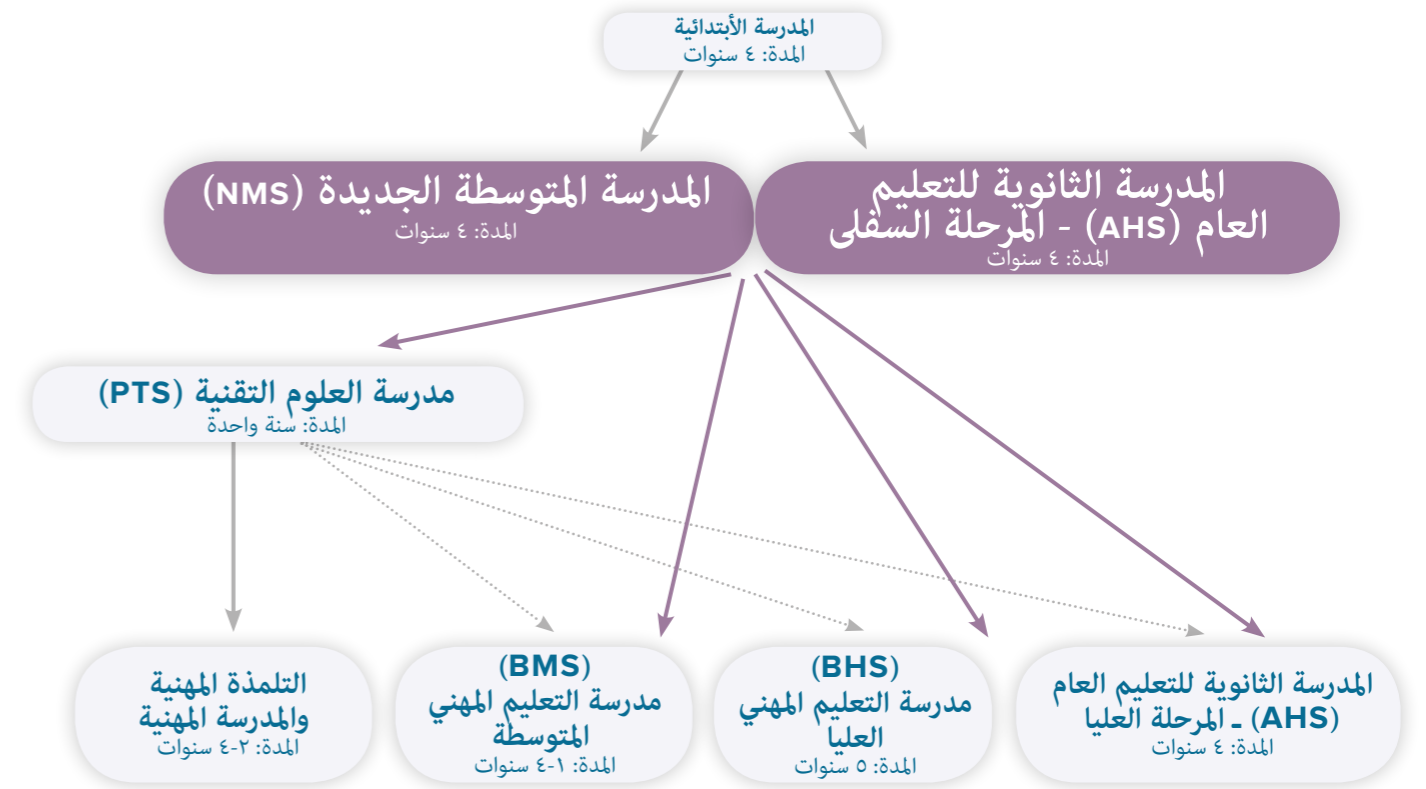
Das Ziel der Neuen Mittelschule ist es, jeden Schüler und jede Schülerin individuell zu fördern. Die LehrerInnen sollen noch mehr auf die Interessen, Begabungen und Fähigkeiten der Kinder eingehen. Die SchülerInnen werden auf eine weiterführende Schule oder auf das Berufsleben vorbereitet.

**WICHTIG:** In die Neue Mittelschule können alle Kinder gehen. Die AHS (auch Gymnasium genannt), muss nicht jedes Kind aufnehmen. Nach der Neuen Mittelschule und der AHS-Unterstufe können SchülerInnen in die gleichen Schulformen weiter gehen. Für manche Schulen muss man Aufnahmeprüfungen machen.

Kinder mit guten Noten können in die AHS gehen. Sie müssen die 4. Klasse der Volksschule erfolgreich abgeschlossen haben und in den Fächern Deutsch, Lesen, Schreiben und Mathematik die Noten 1 (Sehr gut) oder 2 (Gut).

**WICHTIG:** Auch Kinder, die die Note 3 (Befriedigend) in diesen Fächern haben und sonst gute Noten haben, können meist in die AHS gehen. Diese Regelung ist in den Bundesländern jedoch unterschiedlich. Oft gibt es nicht genügend Plätze oder Aufnahmeprüfungen sind notwendig!

## من ١٠ الى ١٤ سنة – العام الدراسي من الخامس الى الثامن المدرسة المتوسطة الجديدة (NMS) المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة السفلى



يستطيع الأطفال بعد المدرسة الابتدائية الذهاب إلى المدرسة المتوسطة الجديدة (NMS) أو إلى الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة السفلى - وذلك لمدة ٤ أعوام. المدرسة الثانوية للتعليم العام تسمى أيضاً «Gymnasium». المدرسة المتوسطة الجديدة تسمى أيضاً المدرسة الأساسية. المدرسة الأساسية هي شكل من أشكال المدارس لا توجد غالباً في الوقت الحاضر.

**مهم:** إذا وصل أطفال التعليم الإلزامي إلى النمسا أثناء العام الدراسي فيستطيعون الشروع بالمدرسة حتى لو كان بعد بداية العام الدراسي. سيتم توزيعهم على صفوف بها أطفال بنفس أعمارهم.

إن الهدف من المدرسة المتوسطة الجديدة هو التشجيع الفردي لكل تلميذ وتلميذة. ينبغي على كل المدرسين والمدرسات التعامل أكثر مع إهتمامات ومواهب وقدرات الأطفال. يتم تحضير التلاميذ والتلميذات للمراحل الدراسية المستقبلية أو للحياة المهنية.

**مهم:** يستطيع كل الأطفال الذهاب إلى المدرسة المتوسطة الجديدة. أما المدرسة الثانوية للتعليم العام فهي غير ملزمة بقبول كل طفل. بعد إنهاء المدرسة المتوسطة الجديدة أو مرحلة المدرسة الثانوية السفلى يستطيع الأطفال الذهاب إلى نفس أنواع المدارس، يترتب على الطفل أن يؤدي امتحان قبول لبعض المدارس.

يستطيع الأطفال أصحاب الدرجات الجيدة الذهاب إلى المدارس الثانوية (AHS). عليهم أن يتموا صف المدرسة الابتدائية الرابع بنجاح ويحتاجون إلى الدرجة ١ (جيد جداً) أو ٢ (جيد) في الألمانية والقراءة والكتابة والرياضيات.

**مهم:** غالباً ما يستطيع الأطفال الذين لديهم درجة ٣ (مقبول) في هذه الدروس وفيما عدا هذا فدرجاتهم العامة جيدة الذهاب إلى المدرسة الثانوية. ولكن تختلف التنظيمات في هذا الشأن من ولاية إلى أخرى. كثير ما تكون عدد المقاعد الدراسية غير كافية أو هناك ضرورة لعمل امتحان قبول!



## GANZTAGESSCHULE UND NACHMITTAGSBETREUUNG

Viele Schulen bieten am Vormittag Unterricht und am Nachmittag Betreuung an. NMS und AHS können auch Ganztageschulen sein. Die SchülerInnen haben abwechselnd Unterricht, Sport, Freizeit, Kunst, Musik und Zeit sich zu erholen. (Seite 14)



Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes nach.

### WIE GEHT ES NACH DER NMS ODER DER AHS-UNTERSTUFE WEITER?

In Österreich gibt es sehr viele unterschiedliche Schulen. Kinder und Jugendliche haben viele Interessen, Talente und Begabungen. Sie zu kennen ist gut, um die richtige Schule zu finden. Es ist auch wichtig, dass Ihr Kind sich in der Schule wohlfühlt und sich gut weiter entwickeln kann. Kinder und Jugendliche lernen am besten, wenn sie Spaß dabei haben.



In der NMS gibt es verpflichtende Kind-Eltern-Lehrer-Gespräche. Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes, ob es zusätzliche Beratung gibt, zum Beispiel Angebote der Schulpsychologie.



Fragen Sie auch Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).

## مدرسة اليوم الكامل ورعاية ما بعد الظهر

تعرض كثير من المدارس التدريس قبل الظهر والرعاية بعد الظهر. من الممكن أن تكون المدرسة المتوسطة الجديدة والمدرسة الثانوية كمدارس اليوم الكامل. يتناوب التلاميذ الدروس والرياضية ووقت الفراغ والفن والموسيقى ولديهم الوقت أيضاً للراحة. (الصفحة ١٥)

أطلب المعلومات من مدرسة طفلك.



### ماذا بعد المدرسة المتوسطة الجديدة (NMS) أو بعد المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS)؟

هناك الكثير من المدارس المختلفة في النمسا. يمتلك الأطفال والناشئة الكثير من الاهتمامات والمواهب والقابليات. من المهم التعرف على تلك الأشياء لإيجاد المدرسة المناسبة. من المهم أيضاً أن يشعر الطفل بالارتياح في المدرسة وأن يستطيع تطوير نفسه. يتعلم الأطفال والناشئة بشكل أفضل عندما يجدون المرح في ما يتعلمون.

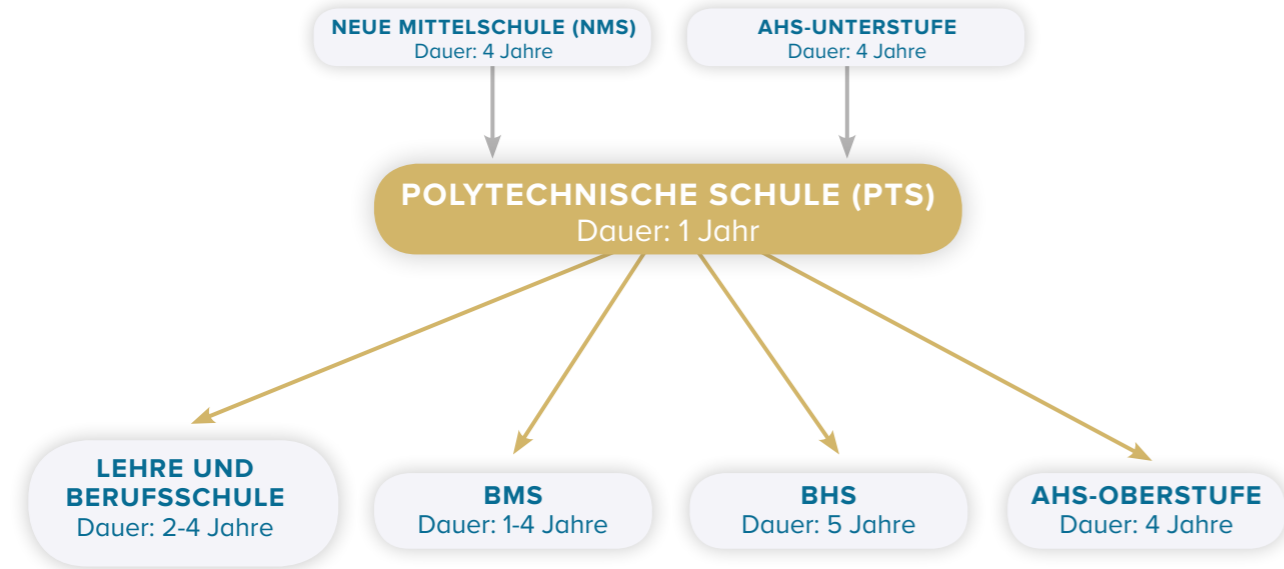
هناك أيضاً إجتماعات إلزامية بين الأطفال والوالدين ومعلمات ومعلمين في المدرسة المتوسطة الجديدة. اسأل في مدرسة طفلك ماذا كان هناك إستشارات إضافية على سبيل المثال عند طبيب المدرسة النفسي.



اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر الى قائمة المكاتب الإستشارية).



## 14 bis 15 Jahre – 9. Schuljahr POLYTECHNISCHE SCHULE (PTS)



Die Polytechnische Schule (und die Haushaltsschule) bereitet SchülerInnen auf eine weiterführende berufliche Ausbildung vor. Jugendliche, die nicht in weiterführende Schulen gehen und noch nicht 15 Jahre alt sind, können nach der AHS-Unterstufe oder der NMS noch ein Jahr in die Polytechnische Schule (Haushaltsschule) gehen.

Beide Schulen dauern ein Jahr lang. Dieses Jahr ist das 9. Schuljahr. Nach diesem Jahr ist die Schulpflicht abgeschlossen. Die SchülerInnen bekommen Beratung, besuchen Betriebe und können einige Tage in Firmen mitarbeiten, um Berufe kennenzulernen.

Nach der Polytechnischen Schule (Haushaltsschule) kann man eine Lehre machen oder eine weiterführende Schule besuchen. Eine weitere Ausbildung ist wichtig. Menschen, die keine Ausbildung haben, sind öfter arbeitslos und verdienen oft ihr Leben lang weniger Geld.

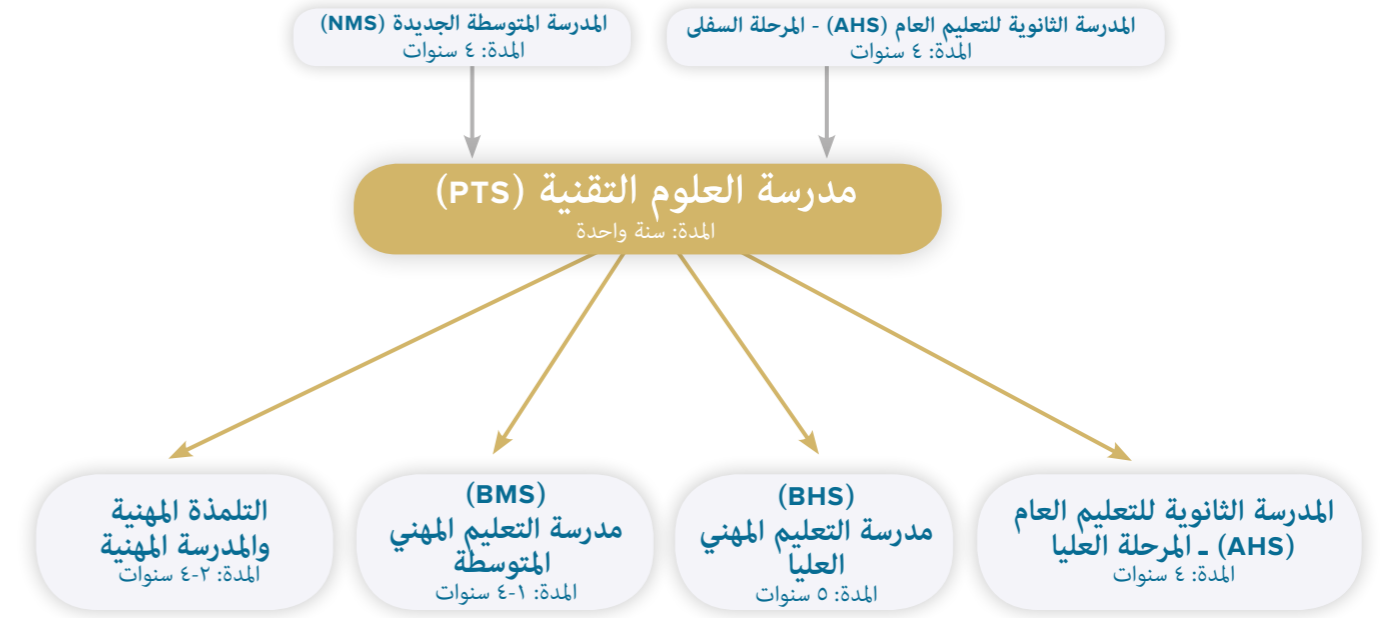
### LEHRE

Eine Lehre bietet sehr viele unterschiedliche Möglichkeiten. Man kann viele Berufe lernen, wie zum Beispiel: KöchIn, ElektrikerIn, FriseurIn ... (Seite 36)

### WEITERFÜHRENDE SCHULEN

SchülerInnen, die die Polytechnische Schule (9. Schulstufe) positiv abgeschlossen haben, können grundsätzlich ohne Aufnahmeprüfung in die 1. Klasse einer berufsbildenden mittleren und höheren Schule (BMS und BHS) gehen. (Seite 42) In der Praxis ist das leider nicht immer möglich.

## من ١٤ الى ١٥ سنة - العام الدراسي التاسع مدرسة العلوم التقنية (PTS)



مدرسة العلوم التقنية و «مدرسة تدبير المنزل» تقومان بإعداد التلاميذ للتعليم التأهيلي المهني المستقبلي. الناشئة الذين لا يذهبون إلى مدارس مكملة ولم يبلغوا ١٥ سنة بعد يستطيعون الذهاب لمدة عام إلى مدرسة العلوم التقنية أو مدرسة تدبير المنزل وذلك بعد إنهائهم مرحلة المدرسة الثانوية السفلى أو المدرسة المتوسطة الجديدة.

كلتا المدرستين تستمران لمدة عام واحد. هذا العام هو العام الدراسي التاسع. بعد هذا العام يكون التعليم الإلزامي قد انتهى. يحصل التلاميذ على إشارات ويزورون مصانع ويستطيعون العمل في شركات لبضعة أيام ليتعرفوا على المهن.

بعد إنهاء مدرسة العلوم التقنية أو تدبير المنزل يستطيع التلاميذ عمل التلمذة المهنية أو الذهاب إلى مدارس مكملة. إن الإستمارة في التعليم التأهيلي هو شيء مهم. غالباً ما يكون الأشخاص الذين ليس لديهم تعليم تأهيلي عاطلين عن العمل، وفي كثير من الأحيان يكسبون القليل من المال طوال حياتهم.

### التلمذة المهنية

تقدم التلمذة المهنية فرص مختلفة كثيرة جداً. تستطيع أن تتعلم مهن كثيرة على سبيل المثال: طبّاخ أو طبّاخة، كهربائي أو كهربائية، حلاق أو حلاقة، الخ... (صفحة ٣٧)

### المدارس المكملة

يستطيع التلاميذ والتلميذات الذين أنهوا بنجاح مدرسة العلوم التقنية (المرحلة المدرسية التاسعة) الذهاب إلى الصف الأول لمدرسة التعليم المهني المتوسطة (BMS) أو إلى مدرسة التعليم المهني العليا (BHS) ومبدئياً بدون امتحان قبول ولكن عملياً ولأسوأ الحظ فإن هذا ليس ممكناً في كثير من الأحيان. (صفحة ٤٢)

## 6 bis 15 Jahre – 1. bis 9. Schuljahr SONDERPÄDAGOGIK

Es gibt Kinder und Jugendliche, die körperlich oder geistig beeinträchtigt sind. Das bedeutet, Kinder können aus einem bestimmten Grund dem Unterricht nicht einfach folgen. Das kann viele Gründe haben, zum Beispiel weil sie blind sind oder Probleme haben, sich zu konzentrieren.

**WICHTIG:** Wie alle Kinder in Österreich sind auch Kinder mit besonderen Bedürfnissen schulpflichtig und müssen 9 Jahre lang in die Schule gehen. Es ist wichtig, dass sie besonders gut betreut und gefördert werden.

Eltern haben das Recht zu entscheiden, in welche Schule ihre Kinder gehen sollen! Holen Sie sich so viele Informationen wie möglich.

Diese Möglichkeiten gibt es:

### SONDERSCHULE UND ZENTRUM FÜR INKLUSIV- UND SONDERPÄDAGOGIK (ZIS)

Die Sonderschule hat 9 Schulstufen. In manchen Fällen kann die Sonderschule bis zu 12 Jahre besucht werden. Zentren für Inklusiv- und Sonderpädagogik (ZIS) sind die neuen, erweiterten Formen der Sonderschule. An ZIS können alle Schularten und alle Lehrpläne (Volksschule, NMS, ...) unterrichtet werden.

SchülerInnen werden von speziell ausgebildeten LehrerInnen unterrichtet. Durch besondere Unterrichtsmethoden werden die Kinder und Jugendlichen gefördert. Ziel ist es, sie auf eine Ausbildung (Schule oder Beruf) und ein selbstbestimmtes Leben vorzubereiten.

### INTEGRATIVER UNTERRICHT UND INKLUSIVE BILDUNG

Kinder mit besonderen Bedürfnissen können auch in die reguläre Schule (Volksschule, NMS, AHS, ...) gehen. Diese Möglichkeit nennt man integrativen Unterricht und inklusive Bildung. Fragen Sie bitte bei der Leitung der Schule nach.

## من ٦ سنوات الى ١٥ سنة - العام الدراسي من الأول الى التاسع تعليم ذو الاحتياجات الخاصة

هناك أطفال أو ناشئة يعانون من إعاقة جسدية أو عقلية. هذا يعني أن هؤلاء الأطفال لا يتمكنون لسبب ما من متابعة الدرس بسهولة. هناك مسببات كثيرة مثلاً لأنهم ضريرون أو لديهم مشاكل في التركيز.

**مهم:** كما هو الحال لكل الأطفال في النمسا يطبق على الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة نظام التعليم الإلزامي وعليهم الذهاب الى المدرسة لمدة ٩ أعوام. من المهم أن يتم رعايتهم وتشجيعهم بشكل جيد جداً.

من حق الوالدين اتخاذ القرار بما يتعلق بالمدرسة التي سيذهب اليها أطفالهم. اطلب معلومات كافية.

توجد هذه الإمكانيات في:

### مدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة والمراكز التعليمية لذوي الاحتياجات الخاصة (ZIS)

تمتد المدرسة ذات الاحتياجات الخاصة الى تسع مراحل دراسية. في بعض الحالات قد تكون هذه المدارس لمدة ١٢ سنة. أما مراكز تعليم ذوي الاحتياجات الخاصة فهي جديدة ومتطورة مقارنة بالمدارس المذكورة أعلاه. تشمل هذه المراكز كل أنواع المدارس ويتم تدريس كل مناهج التعليم للمدارس (الابتدائية والمتوسطة الخ...).

يُدرس التلاميذ والتلميذات من قبل مدرسين ومدرسات مؤهلين بشكل خاص لهذا الغرض. يتم رعاية وتشجيع الأطفال والناشئة جيداً من خلال طرق تدريسية خاصة. ان الهدف هو تحضيرهم لتعليم تأهيلي (مدرسة أو مهنة) ولحياة مستقلة.

### التدريس الدمجي والتعليم التكاملي

يستطيع الأطفال ذوو الاحتياجات الخاصة الذهاب الى المدارس الاعتيادية (ابتدائية، متوسطة، ثانوية، الخ...). هذه الإمكانيات تسمى بالتدريس الدمجي والتعليم التكاملي. اطلب المعلومات من فضلك من إدارة المدرسة.



## 14 bis 19 Jahre „AUSBILDUNG BIS 18“

Die Ausbildungspflicht gibt es seit August 2016. „AusBildung bis 18“ bedeutet, dass alle Kinder unter 18 Jahren nach der Pflichtschule noch eine Schule oder Ausbildung machen müssen.

**WICHTIG:** Die Schulpflicht gilt für alle Kinder in Österreich. Die Ausbildungspflicht gilt für alle Jugendlichen in Österreich, außer für jugendliche AsylwerberInnen.

Menschen mit wenig oder schlechter Ausbildung sind öfter arbeitslos. Sie verdienen oft ihr Leben lang weniger Geld und bekommen weniger Pension. Deshalb ist eine gute Ausbildung wichtig!

Ihr Kind erfüllt die Ausbildungspflicht, wenn es in die Schule geht, eine Lehre, einen Kurs oder eine andere Ausbildung macht.

Wenn Ihr Kind nicht weiß, was es nach der Pflichtschule machen soll, kann es beim Jugendcoaching Hilfe und Beratung bekommen.

### MELDEPFLICHT FÜR ELTERN

Wenn Jugendliche 4 Monate lang keine Schule oder Lehre machen, müssen Eltern das melden. Die zuständige Stelle heißt Koordinierungsstelle. Die Meldepflicht für Eltern gilt ab 1. Juli 2017. Die Koordinierungsstelle hilft Ihnen! Wenn Ihr Kind die Ausbildungspflicht nicht erfüllt, kann es rechtliche Konsequenzen geben.

Mehr Informationen zur AusBildungspflicht (auf Deutsch): [www.ausbildungbis18.at](http://www.ausbildungbis18.at)



Fragen Sie auch Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).

## من ١٤ الى ١٩ سنة «التعليم التأهيلي الى ١٨ سنة»

إلزامية التعليم التأهيلي بدأت منذ آب/ اغسطس ٢٠١٦. إن التعليم التأهيلي الى ١٨ سنة يعني أن على كل الناشئة والشباب والشابات تحت ١٨ سنة وبعد المدرسة الإلزامية الذهاب الى مدرسة أو تعليم تأهيلي.

**مهم:** تطبق المدرسة الإلزامية على كل الأطفال في النمسا. أما التعليم التأهيلي الإلزامي فيطبق على الناشئة في النمسا ماعدا طالبي اللجوء من الناشئة.

عادة ما يكون أصحاب التعليم الضعيف والسيء عاطلين عن العمل. في كثير من الأحيان يكسبون المال القليل طوال حياتهم وأيضاً يحصلون على تقاعد قليل لذلك. فإن التعليم التأهيلي الجيد مهم جداً!

يكون طفلك قد أوفى بإلزامية التعليم التأهيلي عندما يذهب الى المدرسة أو الى دورة أو يعمل تلمذة مهنية أو تعليم تأهيلي آخر.

إذا كان طفلك لايعلم ماذا عليه أن يفعل بعد المدرسة الإلزامية، يستطيع الحصول على مساعدة وإستشارة لدى تدريب الشباب .

### إلزامية التبليغ للوالدين

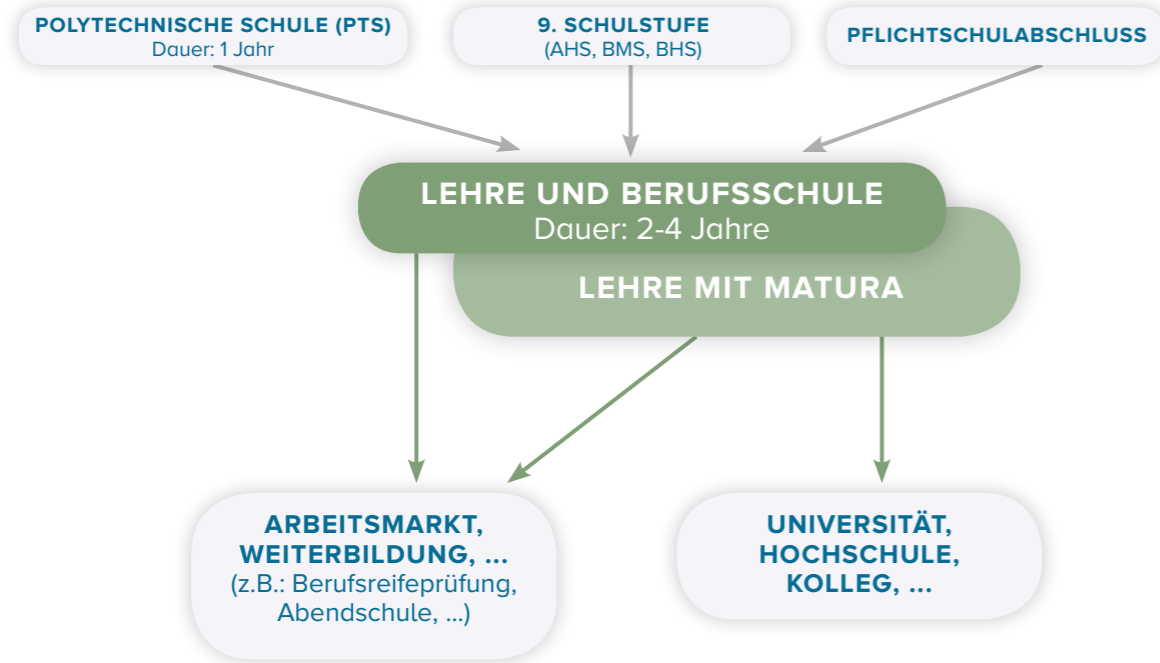
يجب على الوالدين التبليغ حينما لا يذهب الناشئة الى مدرسة أو تلمذة مهنية لمدة ٤ شهور. الجهات المختصة تسمى بمركز التنسيق. تطبق إلزامية التبليغ بداية من الأول من تموز/ يوليو ٢٠١٧. مركز التنسيق سيقوم بمساعدتك! من الممكن أن تكون هناك عقوبات قانونية إذا لم يف طفلك بإلزامية التعليم التأهيلي.

لمعلومات أكثر حول إلزامية التعليم التأهيلي (باللغة الألمانية): [www.ausbildungbis18.at](http://www.ausbildungbis18.at)

اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر الى قائمة المكاتب الإستشارية).



## Ab 15 Jahren LEHRE UND BERUFSSCHULE (BERUFSBILDENDE PFLICHTSCHULE)



In der Lehre lernt man einen Beruf. Man lernt an zwei Orten, in einem Betrieb und in der Berufsschule. Es gibt mehr als 200 Lehrberufe. Je nach Lehrberuf dauert eine Lehre zwischen 2 und 4 Jahren. Die Berufsschule dauert genau so lange.

Um eine Lehre beginnen zu können, braucht man den Pflichtschulabschluss (ab ca. 15 Jahren). Im österreichischen Gesetz steht, dass der Pflichtschulabschluss nicht positiv sein muss. Es ist aber sehr schwer, mit einem negativen Zeugnis eine Lehrstelle zu finden.

Nach der Lehre hat man meist gute Chancen am Arbeitsmarkt und kann auch später noch Weiterbildungen machen (zum Beispiel die Matura nachholen und studieren).

**Tipp** Auch Erwachsene können eine Lehre machen!

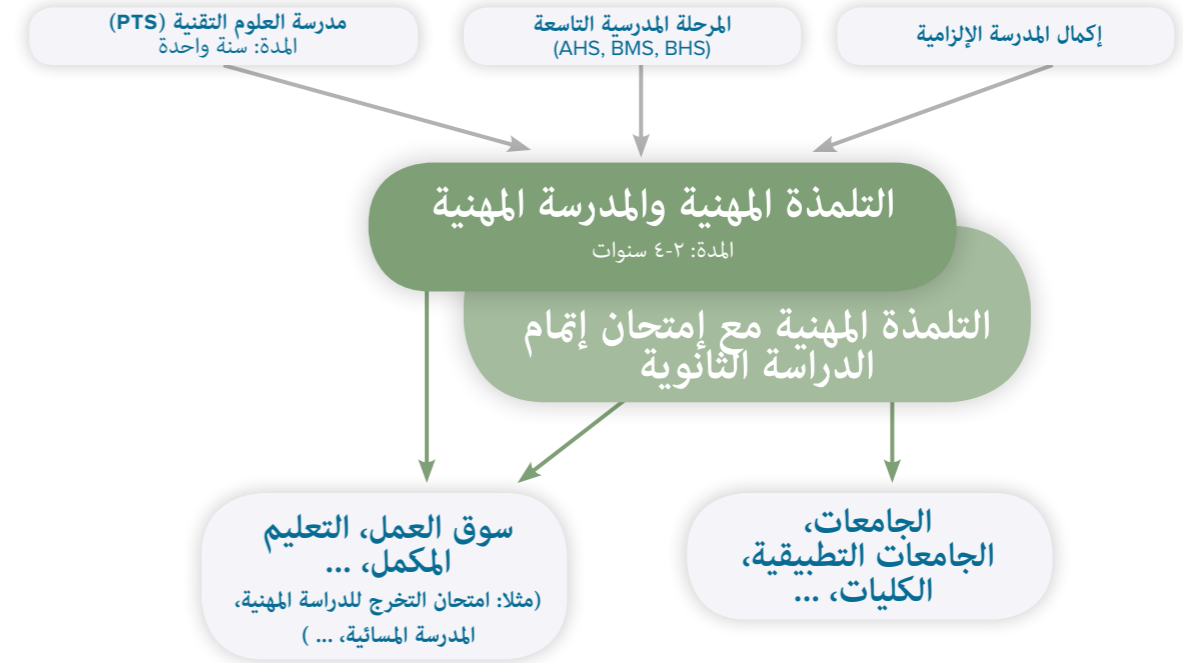
Anerkannte Flüchtlinge dürfen jeden Lehrberuf lernen. Jugendliche AsylwerberInnen (bis zum 25. Geburtstag) dürfen nur Mangelberufe erlernen. Das sind Berufe, für die dringend Lehrlinge gesucht werden. Es gibt für jedes Bundesland eine eigene Liste der Mangelberufe.

**Tipp** Bitte fragen Sie beim Arbeitsmarktservice (AMS) nach der Liste für Mangelberufe.

### LEHRLINGSENTSCHÄDIGUNG (BEZAHLUNG)

Während der Lehre bekommen Lehrlinge Geld, die Lehrlingsentschädigung. Wie viel sie bekommen, ist im Kollektivvertrag festgelegt. Firmen dürfen mehr bezahlen, aber nicht weniger.

## من ١٥ سنة فصاعداً التلمذة المهنية والمدرسة المهنية (مدرسة التعليم المهني الإلزامية)



يتعلم المرء في التلمذة المهنية حرفة ما، وذلك في مكانين وفي الوقت ذاته، في مصنع وفي المدرسة المهنية. هناك أكثر من ٢٠٠ مهنة تدريبية. تكون مدة التلمذة المهنية من سنتين إلى ٤ سنوات وذلك حسب المهنة. تستمر المدرسة المهنية لنفس المدة.

يحتاج المرء إلى إنهاء التعليم الإلزامي (تقريباً بعد سن ١٥) لكي يستطيع البدء بالتلمذة المهنية. كما ورد في القانون النمساوي فإنه من غير الملزم إنهاء المدرسة الإلزامية بنجاح، ولكن من الصعب إيجاد محل للتدريب المهني بشهادة ضعيفة.

غالباً ما يكون لدى الشخص فرص جيدة في سوق العمل بعد إنهائه التلمذة المهنية ويستطيع كذلك فيما بعد من إكمال تعليمه (مثلاً إمتحان الشهادة الثانوية والدراسة الجامعية).

يستطيع حتى الأشخاص البالغين من عمل تلمذة مهنية.

نصيحة

يجوز للأشخاص الحاصلين على حق اللجوء بتعلم أي مهنة تدريبية، أما الناشئة الذين ما زالت إجراءات معاملة اللجوء لم تنته (حتى سن ٢٥) فيجوز لهم تعلم المهن التي تعاني من نقص في الموظفين فقط، ويتم البحث عن متدربين بإلحاح لهذه المهن. يوجد قائمة المهن التي تعاني من نقص في الموظفين لكل ولاية اتحادية.

الرجاء الاستعلام عن قائمة المهن التي تعاني من نقص في الأيدي العاملة في مكتب العمل (AMS).

نصيحة

### تعويض المتدرب (الدفع)

يحصل المتدرب على المال خلال فترة التلمذة المهنية، يسمى هذا تعويض المتدرب. المبلغ الذي يحصلون عليه منصوص به في عقد العمل الجماعي (Kollektivvertrag). يجوز للشركات دفع أجر أكثر وليس أقل.

**WICHTIG:** Fragen Sie Ihre AMS-BeraterIn, ob Sie zusätzlich Anspruch auf Bedarfsorientierte Mindestsicherung haben. Die Lehrlingsentschädigung ist am Anfang einer Lehre oft wenig Geld. Eine gute Ausbildung zahlt sich jedoch rasch aus.

**WICHTIG:** Für Asylwerber und Asylwerberinnen hat die Lehrlingsentschädigung Einfluss auf die Grundversorgung. Man darf nur einen bestimmten Betrag im Monat dazu verdienen. Dieser Betrag ist in den Bundesländern unterschiedlich. Wenn man mehr verdient, muss man Geld abgeben oder kann den Anspruch auf die Grundversorgung verlieren. Hier kann es je nach Bundesland Unterschiede geben.



Bitte fragen Sie bei der zuständigen Beratungsstelle für Flüchtlinge und Asylsuchende in Ihrem Bundesland nach.

## EINE LEHRSTELLE FINDEN

**Lehrberufsliste** (auf Deutsch): [lehrberufsliste.m-services.at](http://lehrberufsliste.m-services.at), [www.beruflexikon.at](http://www.beruflexikon.at)  
**Lehrbetriebe** (auf Deutsch): [www.wko.at/lehrbetriebsuebersicht](http://www.wko.at/lehrbetriebsuebersicht)

Es ist gut, mit Freunden und Freundinnen, Verwandten und Bekannten über die Suche zu sprechen. Erzählen Sie, in welchem Beruf Sie oder Ihr Kind arbeiten möchte. Manche Firmen und Betriebe bieten eine Lehre an, schreiben das aber nicht öffentlich aus.

Melden Sie sich beim Arbeitsmarktservice (AMS) an. SchülerInnen können sich schon während des letzten Schuljahres anmelden. Das AMS bietet im BerufsInformationsZentrum kostenlose Beratungsgespräche an. Das ist leider nicht für Asylsuchende möglich.

Informationen zum AMS und den BerufsInformationsZentren (auf Deutsch): [www.ams.at](http://www.ams.at)

### Überbetriebliche Lehrausbildung und Produktionsschulen

Wenn keine Lehrstelle gefunden werden kann, gibt es andere Möglichkeiten. Zum Beispiel die Überbetriebliche Lehrausbildung (über das AMS) oder auch Produktionsschulen (über das Jugendcoaching).



Das Jugendcoaching bietet kostenlose Bildungsberatung und Berufsorientierung (in mehreren Sprachen) für Jugendliche zwischen 15 und 24 Jahren an: [www.neba.at](http://www.neba.at) > Jugendcoaching

## LEHRE MIT MATURA

Während der Lehre gibt es die Möglichkeit, die Berufsmatura (Berufsreifeprüfung) zu machen. Mit der Berufsmatura können Sie oder Ihr Kind studieren und sich an Universitäten und Fachhochschulen anmelden.

Für die Anmeldung brauchen Lehrlinge den Lehrvertrag. Es gibt keine Altersbeschränkung.

Der Vorbereitungskurs für die Matura ist für Lehrlinge kostenlos. Wenn Sie die Matura (Reifeprüfung) nach der abgeschlossenen Lehre nachholen möchten, kostet das etwas.

Drei von vier Prüfungen können während der Lehrzeit gemacht werden, die letzte Prüfung kann erst nach dem 19. Geburtstag absolviert werden.

Kostenlose Hotline des Bundesministeriums für Bildung (auf Deutsch): 0800 501 530

**مهم:** اسأل مستشارك في مكتب العمل (AMS) ما إذا كان لك حقاً إضافياً في الحد الأدنى من الضمان (السوسيال). يحصل المتدرب في بداية التلمذة المهنية على القليل من النقود، غير أن تعليماً مهنيًا جيداً سرعان ما يحقق نتائجاً طيبة.

**مهم:** إن نقود تعويض المتدرب له تأثير على نظام الرعاية المالية الأساسية بالنسبة للاجئين واللاجئات. يجوز للشخص أن يكسب مبلغاً محدوداً شهرياً كحد أقصى. تختلف نظم هذا المبلغ من ولاية إلى أخرى. أما إذا كسب الشخص أكثر من هذا المبلغ فعليه إرجاع النقود أو قد يؤدي هذا إلى خسارة حقه بالرعاية المالية الأساسية. من الممكن أن تكون هناك فروق بين الولاية الاتحادية.

الرجاء الإستعلام في مركز إستشاري متخصص للاجئين وطالبي اللجوء في ولايتك.



## البحث عن مكان التدريب المهني

قائمة المهن التدريبية (بالألماني): [lehrberufsliste.m-services.at](http://lehrberufsliste.m-services.at), [www.beruflexikon.at](http://www.beruflexikon.at)  
 قائمة المصانع (بالألماني): [www.wko.at/lehrbetriebsuebersicht](http://www.wko.at/lehrbetriebsuebersicht)

من الجيد أن تتكلم مع الأصدقاء والصديقات والأقرباء والمعارف حول عملية البحث. تحدث عن المهنة التي ترغبها أو التي يود طفلك العمل بها. تعرض بعض الشركات والمصانع محلات للتدريب ولكنها لا تنشر ذلك بشكل علني.

سجل نفسك في مكتب العمل (AMS). يستطيع التلاميذ والتلميذات تسجيل أنفسهم فيه أثناء السنة الدراسية الأخيرة. يعرض مكتب العمل (AMS) جلسات استشارية مجانية في مركز المعلومات المهنية (BerufsInformationsZentrum)، ولكن لسوء الحظ فإن هذا غير ممكن لطلالبي اللجوء.

هنا تجد معلومات أكثر حول مكتب العمل (AMS) ومراكز المعلومات المهنية (بالألماني): [www.ams.at](http://www.ams.at)

### التعليم التأهيلي المهني الخارجي ومدارس الإنتاج

إذا لم يتم إيجاد محل للتدريب المهني فهناك إمكانيات أخرى. على سبيل المثال التعليم التأهيلي المهني الخارجي (عن طريق مكتب العمل) أو مدارس الإنتاج (عن طريق تدريب الشباب)

يعرض تدريب الشباب إستشارات تعليمية مجانية وإستشارات مهنية توجيهية (في الكثير من اللغات) للشباب بين سن ١٥ و ٢٤ سنة: [www.neba.at](http://www.neba.at) > Jugendcoaching



## التلمذة المهنية مع إمتحان إتمام الدراسة الثانوية

من الممكن أن تعمل إمتحان شهادة الثانوية المهنية أثناء التلمذة (التدريب) المهني، هذا يسمى أيضاً إمتحان إتمام الدراسة الثانوية المهنية (إمتحان النضوج المهنية). بعدها تستطيع بسبب هذه الشهادة الدراسية تسجيل نفسك في الجامعات العامة وجامعات العلوم التطبيقية.

للتسجيل يحتاج المتدربون إلى عقد التدريب المهني. لا توجد تحديدات في العمر.

تكون دورة التحضير الإضافية لإمتحان شهادة الثانوية مجاناً للمتدربين. إذا كنت رغباً بعمل إمتحان شهادة التخرج من الثانوية فهذا يكون بعد إتهائك للتلمذة المهنية فسيكلف بعض الشيء.

من الممكن أن تُنهي ثلاثة من أربعة إمتحانات خلال فترة التلمذة المهنية، أما الأمتحان الأخير فمن الممكن عمله فقط عند بلوغ سن ١٩.

الخط الساخن المجاني لوزارة التعليم (بالألماني):  
 ٠٨٠٠٥٠١٥٣٠



# Ali Jan

**Mein Name:** Ali Jan

**Mein Alter:** 21 Jahre

**Ich komme aus:** Afghanistan

**Ich bin in Österreich seit:** 2010

**Diese Ausbildung mache ich:** Lehre für Maschinenbautechnik mit Matura

**Mein Berufswunsch:** Maschinenbautechniker

Das österreichische Bildungssystem war für mich nicht so leicht zu verstehen. Als ich vor fünf Jahren in Österreich Asyl bekommen habe, habe ich zuerst Deutschkurse besucht und dann meinen Pflichtschulabschluss gemacht. Danach bin ich für einige Zeit in eine Handelsakademie (HAK) gegangen, habe mich dann aber für eine Lehre für Maschinenbautechnik entschieden. Mein älterer Bruder und meine AMS-Beraterin haben mir bei dieser Entscheidung sehr geholfen.

Wie eine typische Woche bei mir aussieht? Vier Tage in der Woche arbeite ich im Lehrbetrieb, an einem Tag bin ich in der Berufsschule. In der Berufsschule sammle ich theoretisches Wissen und im Betrieb praktische Erfahrungen. Das macht die Lehre zu einer guten Mischung. Ich denke, dass es später damit einfacher ist, einen Beruf zu finden, weil ich schon viel Arbeitserfahrung sammeln konnte.

Vor einiger Zeit habe ich mich entschieden, zusätzlich auch die Matura zu machen. Meine Klassenkameraden haben mir von dieser Möglichkeit erzählt. Auch wenn man dafür noch mehr lernen und zusätzliche Kurse besuchen muss, glaube ich, dass ich es schaffen kann. Später habe ich damit noch mehr Möglichkeiten und kann zum Beispiel studieren.

Meine Mutter wusste nicht, wie das Schulsystem funktioniert, aber sie hat mir immer gesagt, dass es wichtig ist, etwas zu machen, das Spaß macht und wofür man sich auch wirklich interessiert.

اسمي: علي جان

عمري: ٢١ سنة

أنا من: أفغانستان

أنا في النمسا منذ: ٢٠١٠

أعمل التعليم التأهيلي: تلمذة مهنية في تكنولوجيا الهندسة الميكانيكية مع شهادة تخرج (الماتورا)  
امنيتي المهنية: الهندسة الميكانيكية

لم يكن النظام التعليمي النمساوي سهل الفهم بالنسبة لي. عندما حصلت على حق اللجوء في النمسا قبل خمسة أعوام، عملت في البداية دورات اللغة الألمانية وبعدها عملت شهادة التخرج من المدرسة الإلزامية وذهبت إلى أكاديمية التجارة (HAK) لبعض الوقت ولكني قررت عمل تلمذة مهنية لتكنولوجيا الهندسة الميكانيكية. أخي الأكبر ومستشارتي في مكتب العمل (AMS) ساعداني كثيراً باتخاذ القرار.

كيف يبدو اسبوعاً عادياً بالنسبة لي؟ أشتغل أربعة أيام في الأسبوع في المصنع حيث أعمل التدريب وأذهب ليوم واحد إلى المدرسة المهنية. أجمع في المدرسة المهنية المعرفة النظرية وفي المعمل الخبرة العملية. ذلك يجعل التلمذة المهنية عبارة عن مزيج جيد. أنا أعتقد أن ذلك سيجعل الأمر سهلاً في المستقبل لإيجاد مهنة، لأنني سأكون قد جمعت خبرة عمل كبيرة.

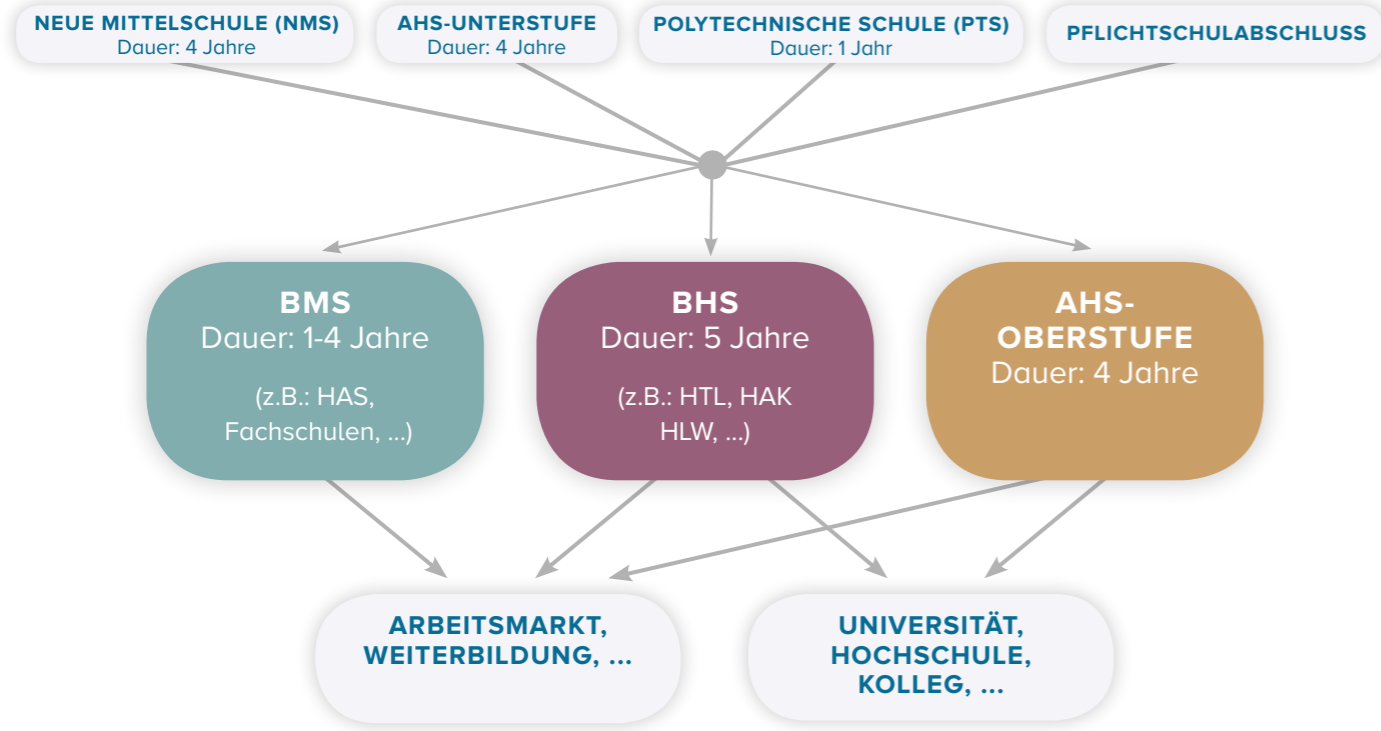
بالإضافة إلى ذلك قررت قبل حين عمل شهادة التخرج (ماتورا). رفاق صفي أخبروني بهذه الإمكانية. حتى تحتم عليا الدراسة أكثر وعمل دورات إضافية، أعتقد بأنني سأنجز تلك المهمة. وبذلك سأملك إمكانيات أكثر في المستقبل وسوف أستطيع الدراسة الجامعية على سبيل المثال.

لم تكن تعرف أومي بكيفية عمل النظام المدرسي ولكنها كانت تقول لي دائماً، أنه من الضروري عمل شيئاً يكون ممتعاً ويثير الإهتمام فعلياً.





## Weiterführende Schulen (nach der 8. oder 9. Schulstufe)



Nach der NMS, der AHS-Unterstufe oder dem Pflichtschulabschluss können Jugendliche weiter die Schule besuchen. Allgemeinbildende höhere Schulen (AHS), berufsbildende mittlere Schulen (BMS) und berufsbildende höhere Schulen (BHS) bieten sehr unterschiedliche Ausbildungen. Für die Wahl der richtigen Schule sind die Interessen und Stärken Ihres Kindes sehr wichtig. Die Schule sollte zu den Interessen Ihres Kindes passen! Begeisterung ermöglicht gutes Lernen.

Die Schulen müssen nicht alle Kinder aufnehmen. Darüber entscheidet die Leitung der Schule. Fragen Sie bei der Schule nach, welche Noten und Zeugnisse Ihr Kind braucht.

Oft können Ausbildungen aus dem Herkunftsland leider nicht weiter gemacht werden. Wenn Ihr Kind noch nicht gut Deutsch spricht, kann es als außerordentliche SchülerIn am Unterricht teilnehmen. Das bedeutet, Ihr Kind wird nicht benotet.



**Wenn Sie Zeugnisse Ihres Kindes aus Ihrer Heimat haben, bringen Sie die Zeugnisse zur Schulanmeldung mit.**



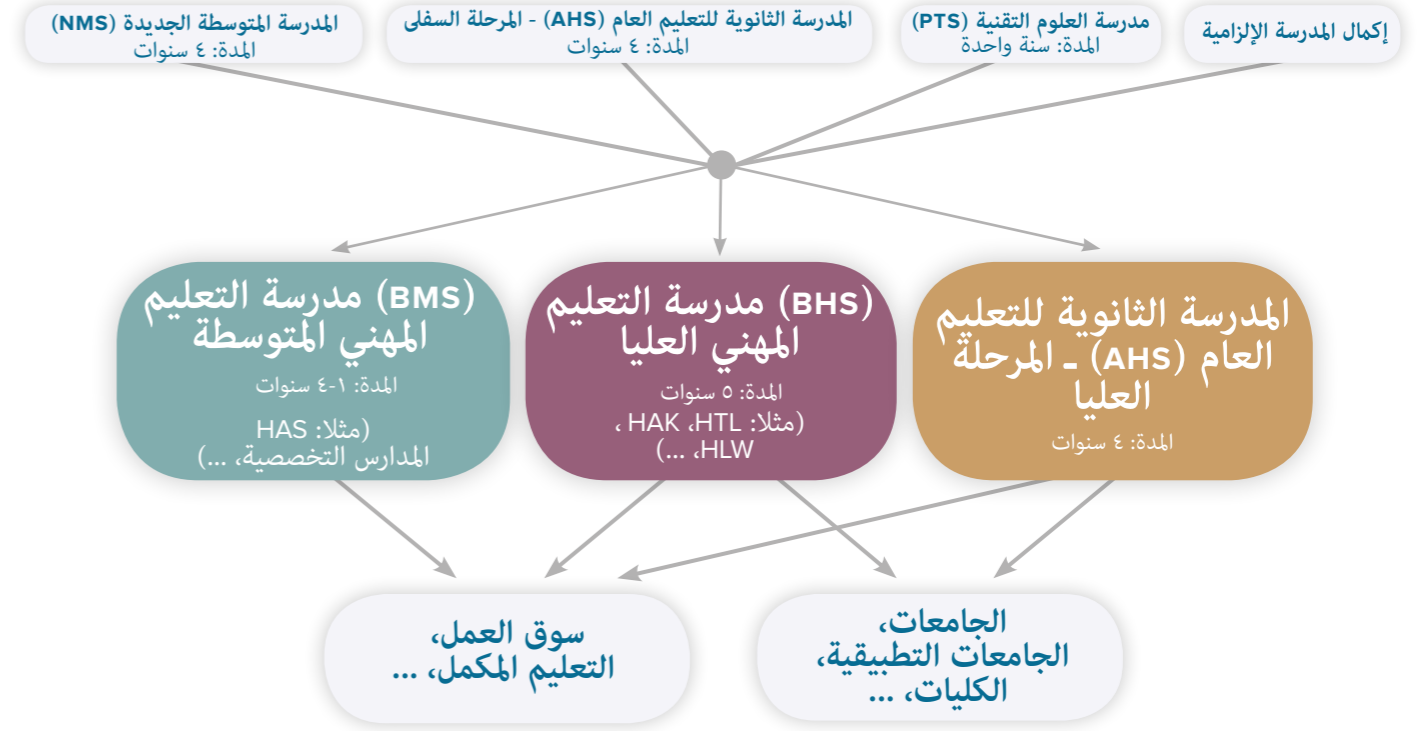
**Am Ende der Broschüre finden Sie eine Liste mit Beratungsstellen in ganz Österreich.**

### START Stipendium

Für SchülerInnen werden in manchen Bundesländern spezielle Programme angeboten. Zum Beispiel das START Stipendium. START ist ein Stipendium für engagierte SchülerInnen mit Migrationshintergrund, die die Oberstufe einer AHS oder BHS besuchen und die Matura anstreben. Das Stipendium wird in Wien, Vorarlberg, Salzburg, Oberösterreich und Niederösterreich angeboten.

Mehr Informationen: [www.start-stipendium.at](http://www.start-stipendium.at)

## المدرسة المكلمة (بعد المرحلة المدرسية الثامنة أو التاسعة)



يستطيع الناشئة بعد المدرسة المتوسطة الجديدة أو المرحلة السفلى للمدرسة الثانوية أو بعد إنهاء المدرسة الإلزامية من الذهاب إلى المدارس. تعرض المدارس الثانوية ومدارس التعليم المهني المتوسطة ومدارس التعليم المهني العليا تدريبات متنوعة جداً. تشكل اهتمامات ومقدرات طفلك العامل الأهم في اختيار المدرسة. من الواجب أن تتناسب المدرسة مع اهتمامات طفلك! الشغف بالشيء يمكن من التعليم الجيد.

المدارس غير ملزمة بقبول كل الأطفال، تقرر ذلك إدارة المدرسة. اطلب المعلومات من المدرسة عن الدرجات والشهادات المطلوبة التي يحتاج طفلك إليها.

لسوء الحظ أنه من غير الممكن في أغلب الأحيان أن تستمر بتعليمك الذي كنت قد وصلت إليه في وطنك الأصلي. يستطيع طفلك المشاركة في الدرس كطالب غير منظم إذا كان لا يستطيع بعد أن يتكلم اللغة الألمانية جيداً. هذا يعني أن طفلك لن يحصل على درجات.

**إذا كنت تملك شهادة طفلك من بلدك فأحضرها معك عند التسجيل في المدرسة.**

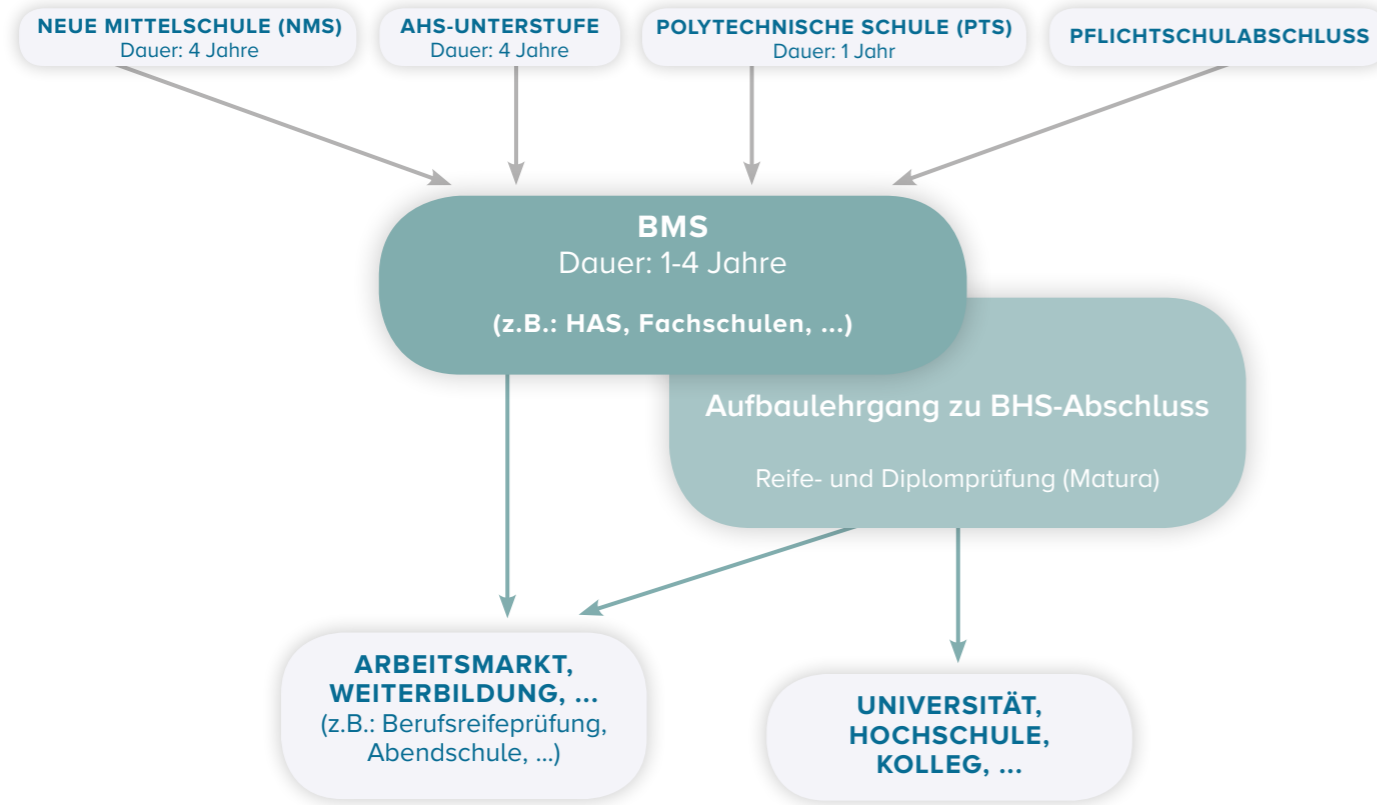
**ستجد قائمة المراكز الاستشارية في كل أنحاء النمسا في نهاية هذا الكتيب.**

### المنحة الدراسية شتارت (START)

توجد في بعض الولايات الاتحادية عروض برامج خاصة لتلاميذ وتلميذات، مثلاً المنحة الدراسية شتارت. هي منحة دراسية للطلاب المجتهدين ذوي الأصول المهاجرة والذين يذهبون إلى المرحلة العليا للمدارس الثانوية للتعليم العام أو إلى المدرسة التعليم المهني العليا والذين يسعون للحصول على شهادة الثانوية. توجد عروض هذه المنحة في الولايات التالية: فيينا، فورالبرغ، سالزبورغ، النمسا العليا والنمسا السفلى.

معلومات أكثر: [www.start-stipendium.at](http://www.start-stipendium.at)

## 14 bis 17 (18) Jahre – 9. bis 12. Schuljahr BERUFSBILDENDE MITTLERE SCHULEN (BMS)



Die BMS bietet eine berufliche Ausbildung und Allgemeinbildung.

### DAUER UND ABSCHLUSS

Diese Schulen dauern 1 bis 4 Jahre. In Schulen, die 1 bis 2 Jahre dauern, wird eine teilweise Berufsausbildung vermittelt. In Schulen, die 3 oder 4 Jahre dauern, kann man eine ganze Berufsausbildung abschließen. Sie enden mit einer Abschlussprüfung. Nach der Schule kann man arbeiten gehen oder eine weitere Ausbildung machen.

Nach der BMS gibt es auch die Möglichkeit, den Abschluss der berufsbildenden höheren Schule (BHS) zu machen. Dafür gibt es einen Aufbaulehrgang. Der Aufbaulehrgang bereitet SchülerInnen auf die Reifeprüfung (Matura) vor.

### ANMELDUNG

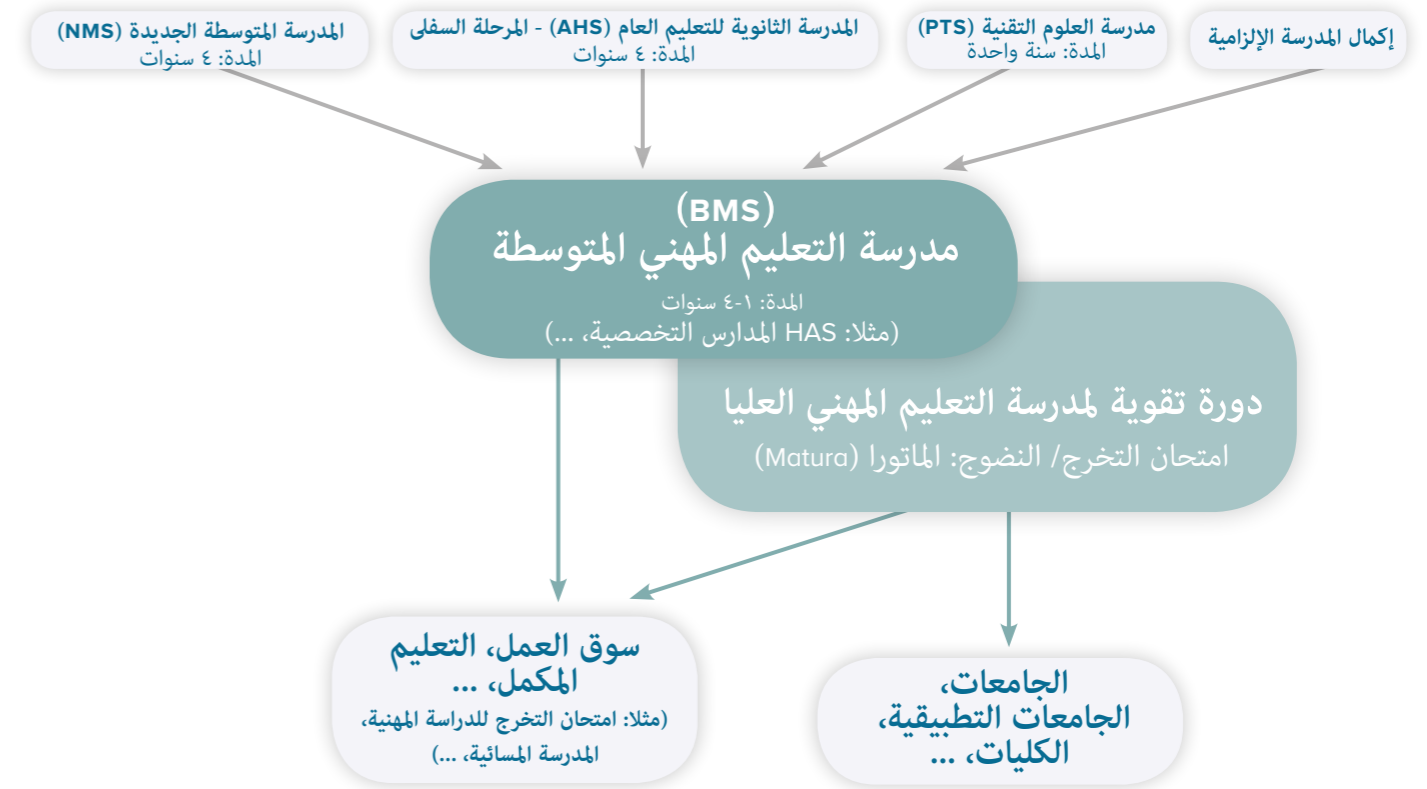
SchülerInnen, die die 4. Klasse (8. Schulstufe) an einer NMS oder AHS positiv abgeschlossen haben, können sich anmelden.

**WICHTIG:** Für die Aufnahme ist der Abschluss der 8. Schulstufe nötig. Die Anmeldung findet aber schon im Februar statt. Melden Sie Ihr Kind rechtzeitig an! Fragen Sie bei der Schule nach, welche Noten und Zeugnisse Ihr Kind braucht.

**Es gibt viele verschiedene berufsbildende mittlere Schulen (BMS), zum Beispiel:**

Handelsschule (3 Jahre), Fachschule für wirtschaftliche Berufe (3 Jahre), Fachschule für Mode (3 Jahre), Hotelfachschule, Tourismusfachschule (3 Jahre), Technische, Gewerbliche und Kunstgewerbliche Fachschule (3 oder 4 Jahre), Schule für Sozialberufe (3 Jahre), Land- und forstwirtschaftliche Fachschule (2 bis 4 Jahre), ...

## من ١٤ الى ١٧ (١٨) سنة - العام الدراسي التاسع الى الثاني عشر مدرسة التعليم المهني المتوسطة (BMS)



توفر هذه المدرسة التعليم المهني التأهيلي والتعليم العام.

### المدة والاقام الدراسي

تكون مدة هذه المدارس من سنة واحدة الى أربعة سنوات. في المدارس التي تكون مدة الدراسة فيها من سنة واحدة الى سنتين يتم توفير على التعليم المهني بشكل جزئي. أما في المدارس التي تكون مدتها من ثلاثة الى أربع سنوات فيستطيع التلميذ أن ينهي التعليم المهني بشكل كامل. إنهاء هذه الدراسة يتم من خلال امتحان التخرج. يستطيع المرء بعد إنهائه لهذه المدرسة أن يبدأ بالعمل أو أن يعمل تعليم تأهيلي جديد.

هناك إمكانية بعد إنهاء مدرسة التعليم المهني المتوسطة من إكمال التأهيل الدراسي في مدرسة التعليم المهني العليا، من أجل الوصول لهذا الهدف توجد دورات تقوية، تهيئ تلك الدورة التلميذات والتلميذات لامتحان التخرج / النضوج (Matura).

### التسجيل

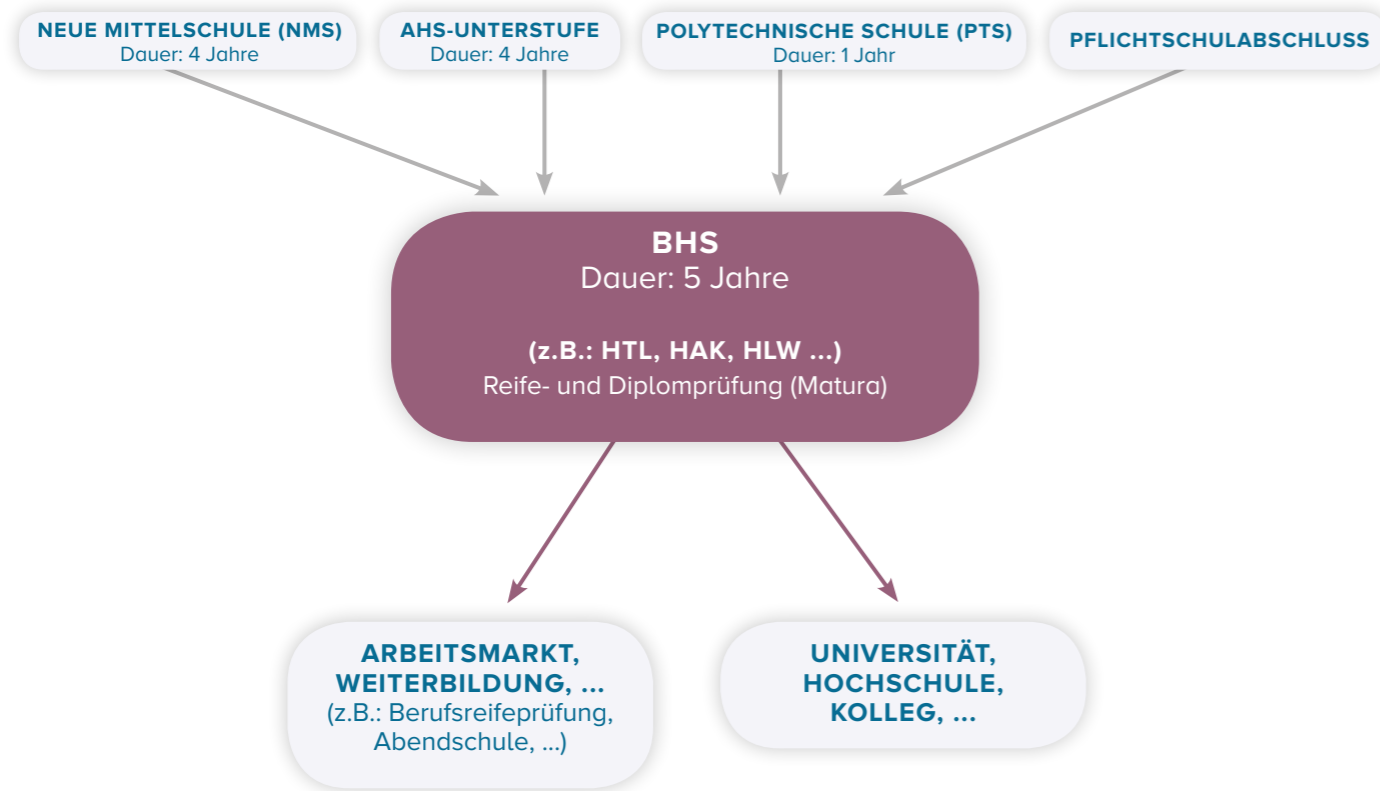
يستطيع التلميذات والتلميذات الذين أنهوا الصف الرابع (المرحلة المدرسية الثامنة) في المدرسة المتوسطة الجديدة أو المدرسة الثانوية بنجاح تسجيل أنفسهم.

**مهم:** للقبول من الضروري اتمام المرحلة المدرسية الثامنة. لكن التسجيل في شباط (فبراير). سجل طفلك في الوقت المناسب! اطلب المعلومات من المدرسة عن الدرجات والشهادات يبدأ.

هناك الكثير من أنواع المدارس المتوسطة للتعليم المهني (BMS)، مثلًا:  
مدرسة التجارة (٣ أعوام)، المدرسة التخصصية في الوظائف الاقتصادية (٣ أعوام)، المدرسة التخصصية في الموضة (٣ أعوام)، المدرسة التخصصية في الفندقية (٣ أعوام)، المدرسة التخصصية في السياحة (٣ أعوام)، المدرسة التخصصية التقنية، الصناعية ومدرسة الفنون التطبيقية (٣ أو ٤ أعوام)، مدرسة التخصصية في الوظائف الاجتماعية (٣ أعوام)، مدرسة التطبيقية التخصصية في الزراعة وإدارة الغابات (٢ الى ٤ سنوات)، ...



## 14 bis 19 Jahre – 9. bis 13. Schuljahr BERUFSBILDENDE HÖHERE SCHULEN (BHS)



Berufsbildende höhere Schulen bieten eine höhere berufliche Ausbildung und eine gute Allgemeinbildung an. SchülerInnen können viele unterschiedliche Berufe lernen, zum Beispiel in Bereichen wie IT, Elektrotechnik, Holzbau, Mode, Kommunikation, Gesundheit, Tourismus, ...  
BHS dauern 5 Jahre.

### ANMELDUNG

SchülerInnen, die die 4. Klasse (8. Schulstufe) der NMS, die 4. oder eine höhere Klasse der AHS oder die PTS positiv abgeschlossen haben, können sich anmelden.

**WICHTIG:** Fragen Sie bei der Schule nach, welche Noten und Zeugnisse Ihr Kind braucht.

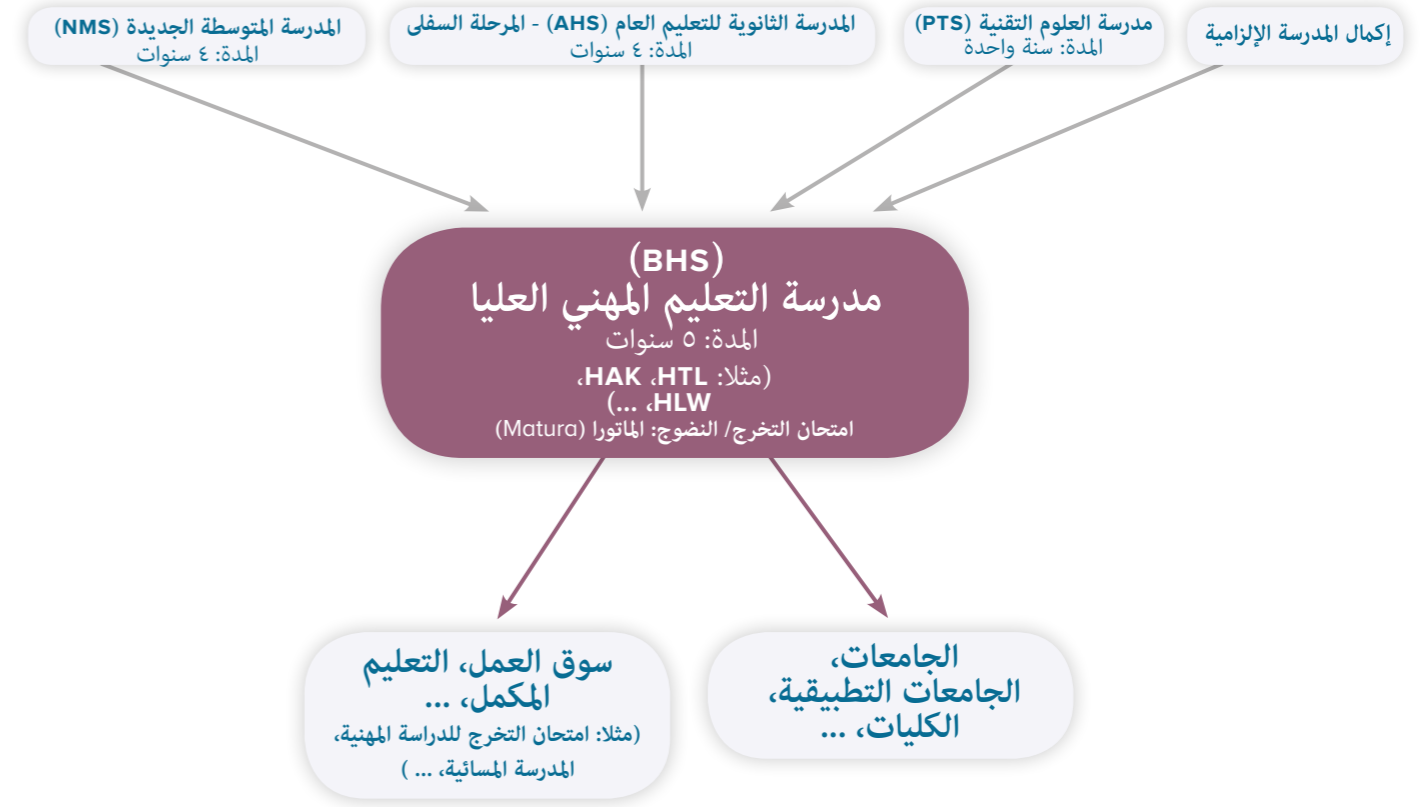
### REIFEPRÜFUNG (MATURA)

Die Abschlussprüfung ist eine Reife- und Diplomprüfung (Matura). Mit dem Reifeprüfungszeugnis (Maturazeugnis) kann man sich für ein Studium an Universitäten und Hochschulen anmelden oder bewerben.

**Es gibt viele verschiedene berufsbildende höhere Schulen (BHS), zum Beispiel:**

Bildungsanstalt für Elementarpädagogik, Bildungsanstalt für Sozialpädagogik, Handelsakademie, Höhere technische und gewerbliche Lehranstalt, Höhere Lehranstalt für Mode, Höhere Lehranstalt für künstlerische Gestaltung, Höhere Lehranstalt für Tourismus, Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe, Höhere Lehranstalt für Land- und Forstwirtschaft

## من ١٤ الى ١٩ سنة - العام الدراسي التاسع الى الثالث عشر مدرسة التعليم المهني العليا (BHS)



توفر هذه المدارس تعليم تأهيلي مهني عالي وبالإضافة الى تعليم عام جيد. يستطيع التلاميذ والتلميذات تعلم أنواع كثيرة من المهن، مثلاً في حقول مثل تقنية المعلومات، الهندسة الالكترونية، البناء الخشبي، الموضة، الاتصالات، الصحة، السياحة، ...  
مدة هذه المدارس ٥ أعوام.

### التسجيل

يستطيع التلميذات والتلاميذ التسجيل بعد إنجائهم بنجاح الصف الرابع المدرسة المتوسطة الجديدة (المرحلة الدراسية الثامنة) أو الصف الرابع أو أعلى للمدرسة الثانوية أو مدرسة العلوم التقنية.

**مهم:** أطلب المعلومات من المدرسة عن الدرجات والشهادات المطلوبة.

### امتحان التخرج / النضوج: الماتورا (MATURA)

يُدعى إمتحان التخرج من المدرسة بامتحان الشهادة أو النضوج. بعدها يتمكن المرء بشهادة التخرج هذه من التسجيل والتقديم الى الجامعات وجامعات العلوم التطبيقية.

هناك أنواع كثيرة من مدارس التعليم المهني العليا (BHS) مثلاً: معهد التربية لرياض الأطفال، معهد التربية الإجتماعية، الأكاديمية التجارية، المدرسة التقنية والصناعية العليا، المدرسة العليا للموضة، المدرسة العليا للتشكيل الفني، المدرسة العليا للسياحة، المدرسة العليا للمهن الإقتصادية، المدرسة العليا للزراعة وإدارة الغابات.



**Mein Name:** Sediqa

**Mein Alter:** 17 Jahre

**Ich komme aus:** Afghanistan

**Ich bin in Österreich seit:** 2012

**Diese Schule besuche ich:** HTL

**Mein Berufswunsch:** Architektin

Die erste Schule, die ich in Österreich besucht habe, war eine Neue Mittelschule (NMS). Am Anfang war es schwer für mich. Ich habe noch nicht viel Deutsch gesprochen. Meine Klassenvorständin war sehr nett, aber manche MitschülerInnen haben sich über mich lustig gemacht, wenn ich beim Sprechen Fehler gemacht habe. Zum Glück konnte ich Englisch, das hat es einfacher gemacht. Ich war zwei Jahre außerordentliche Schülerin. In dieser Zeit habe ich keine Noten bekommen. Die vierte Klasse habe ich dann als ordentliche Schülerin wiederholt und habe gute Noten bekommen.

Ich habe nicht genau gewusst, was ich nach der NMS machen kann und wie das Schulsystem funktioniert. Vieles habe ich von meinen MitschülerInnen und LehrerInnen erfahren und sie auch immer wieder gefragt. In der 4. Klasse haben wir mit der Schule Bildungsmessen besucht und uns verschiedene Schulen, wie Handelsakademien (HAK) und Höhere Technische Lehranstalten (HTL), angeschaut. Weil ich mich für Technik interessiere und später Architektur studieren will, habe ich mich für die HTL entschieden.

Eine Lehrerin hat mir aber gesagt, dass ich eine HTL nicht schaffen würde, weil auch österreichische SchülerInnen große Schwierigkeiten haben. Ich habe es aber doch probiert. Als ich die 1. Klasse geschafft habe, war ich sehr stolz auf mich. Es ist nicht immer leicht, weil man viel lernen muss. Meine Eltern unterstützen mich sehr. Da sie aber das österreichische Schulsystem nicht kennen, bin ich auf mich allein gestellt. Ich hab die Entscheidung für die Schule alleine getroffen und mich selbst angemeldet. Aber immer, wenn ich Sorgen habe, oder von einem langen Schultag erschöpft bin, sagen mir meine Eltern „Du schaffst das“.

**اسمي: صديقة**

**عمري: ١٧ سنة**

**أنا من: أفغانستان**

**أنا في النمسا منذ: ٢٠١٢**

**أذهب الى هذه المدرسة: HTL**

**امنيتي المهنية: مهندسة معمارية**

أول مدرسة ذهبت إليها في النمسا كانت المدرسة المتوسطة الجديدة (NMS). في البداية كان الأمر بالنسبة لي صعباً. لم أكن أتكلم بعد الألمانية جيداً. كانت المدرسة المسؤولة عن صفي لطيفة جداً، ولكن بعض زملاء الدراسة كانوا يسخرون مني، عندما كنت أرتكب أخطاء عند التكلم. ولحسن الحظ كنت أتكلم الإنكليزية وذلك جعل الأمر أسهل. كنت كتلميذة غير منتظمة لسنتين. في ذلك الوقت لم أحصل على درجات. بعدها قمت بإعادة الصف الرابع كتلميذة منتظمة وحصلت على درجات جيدة.

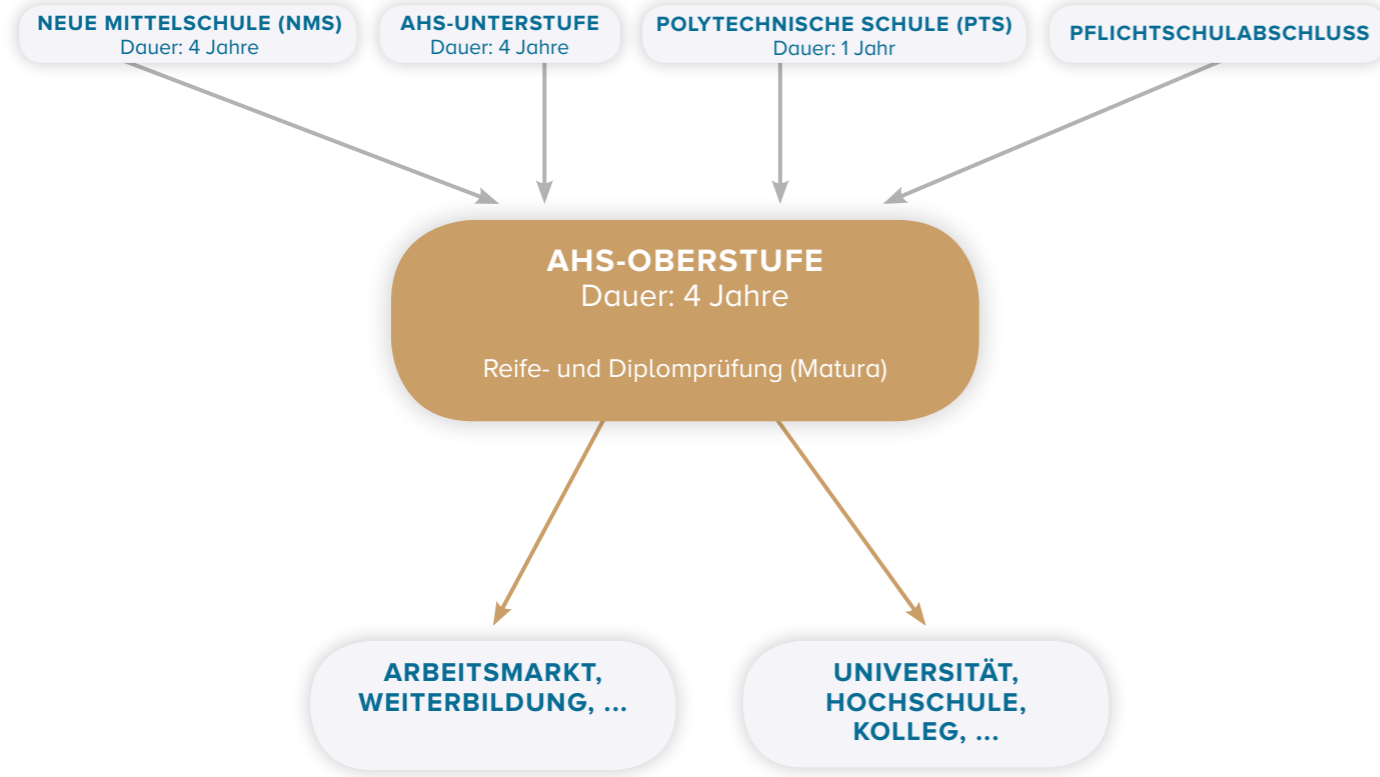
لم أكن أعرف بالضبط ماذا عساني أن أفعل بعد المدرسة المتوسطة الجديدة وكيف يعمل النظام المدرسي النمساوي. عرفت الكثير من زملائي وزميلاتي ومعلماتي ومعلمتي وكنت أسألهم مراراً وتكراراً. عندما كنا في الصف الرابع زرنا مع المدرسة معارض تعليمية وشاهدنا مدارس مختلفة مثل أكاديمية التجارة (HAK) والمعهد التقني العالي (HTL). ولأنني أهتم بالتكنولوجيا وأريد دراسة الهندسة المعمارية فيما بعد لذلك اخترت المعهد التقني العالي (HTL).

ولكن قالت لي معلمة بأنني لن أستطيع النجاح في المعهد التقني العالي (HTL) لأنه حتى التلاميذ النمساويين يجدون صعوبات كبيرة في هذه المدرسة. ولكن بالرغم من ذلك فقد حاولت. كنت فخورة جداً بنفسني عندما نجحت من الصف الأول. إن الأمر ليس بالسهل لأنه يجب على المرء الدراسة بشكل مكثف. أبي وأمي يدعماني بشكل كبير. ولكن بسبب عدم إلمامهم بالنظام المدرسي النمساوي فإنني معتمدة على ذاتي. لقد اتخذت قرار بشأن المدرسة لوحدي وسجلت نفسي بها. ولكن دائماً عندما أقلق أو أكون منهمة بعد يوماً مدرسياً طويلاً، يقول لي أهلي «ستستطيعين فعلها».





## 14 bis 18 Jahre – 9. bis 12. Schuljahr ALLGEMEINBILDENDE HÖHERE SCHULE (AHS) – OBERSTUFE



Die allgemeinbildende höhere Schule (AHS) ist in eine vierjährige Unterstufe und eine vierjährige Oberstufe aufgeteilt.

Nach der AHS-Unterstufe können Jugendliche weiter in die AHS-Oberstufe oder in ein Oberstufenrealgymnasium gehen. Für SchülerInnen der Neuen Mittelschule (NMS) gibt es Einschränkungen. Sie müssen gute Noten vorweisen oder eine Aufnahmeprüfung machen. Bitte fragen Sie an der Schule nach.

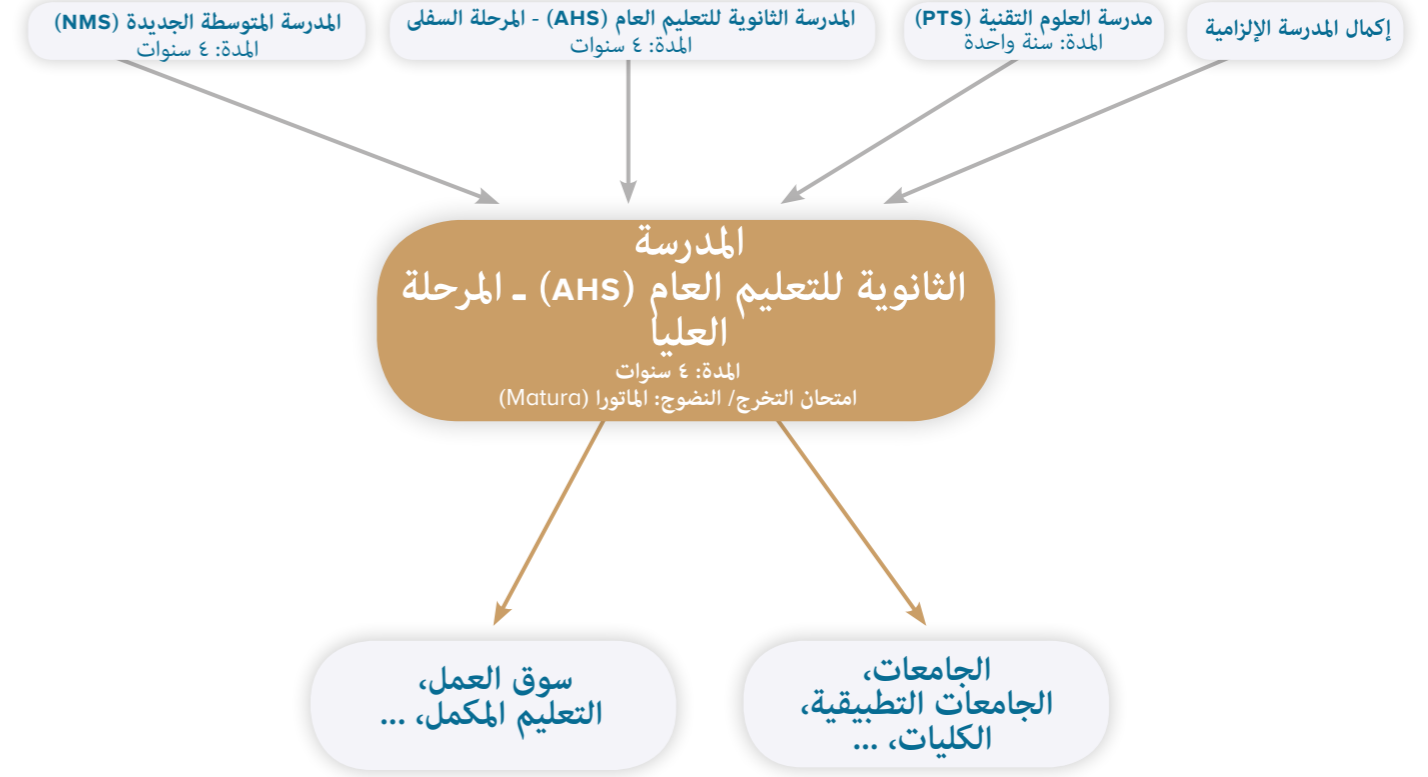
Die AHS wird auch Gymnasium genannt. Es gibt unterschiedliche Formen: Gymnasium, Realgymnasium und Wirtschaftskundliches Realgymnasium. Die AHS vermittelt eine gute Allgemeinbildung, aber keine Berufsausbildung.

Es gibt Schulen mit Schwerpunkten wie Musik, Sport, Sprachen, Informatik, Naturwissenschaft, Leistungssport und vieles mehr. Für manche Schulen müssen alle Jugendliche eine Aufnahmeprüfung machen.

### REIFEPRÜFUNG (MATURA)

Der Abschluss der AHS ist die Reifeprüfung (Matura). Mit dem Reifeprüfungszeugnis (Maturazeugnis) kann man sich für ein Studium an Universitäten und Hochschulen anmelden oder bewerben.

## من ١٤ الى ١٨ سنة - العام الدراسي التاسع الى الثاني عشرة المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة العليا



المدرسة الثانوية مقسمة إلى قسمين، تدوم المرحلة السفلى أربع سنوات والمرحلة العليا أربع سنوات.

يستطيع الناشئة بعد إكمال المرحلة السفلى الذهاب إلى المرحلة العليا أو إلى المدرسة الثانوية المتخصصة بالعلوم، أما بالنسبة إلى تلاميذ المدرسة المتوسطة الجديدة فهناك محددات. فإليهم تقديم درجات جيدة أو أن يعملوا إمتحان قبول. الرجاء الإستعلام لدى المدرسة.

تسمى المدرسة الثانوية أيضاً «Gymnasium». هناك عدة أشكال: الثانوية، الثانوية المتخصصة والثانوية المتخصصة بالعلوم الاقتصادية. توفر الثانوية تعليم عام جيد ولكن لا توفر تعليم مهني تأهيلي.

هناك مدارس تضع مراكز التعليم على بعض المواد مثل الموسيقى، الرياضة، اللغات، تقنية المعلومات، علوم الطبيعة، الرياضة الاحترافية، وأكثر بكثير من ذلك. تطلب بعض المدارس إمتحان قبول من كل الناشئة المتقدمين إليها.

### امتحان التخرج / النضوج: الماتورا (MATURA)

إنهاء مدرسة الثانوية للتعليم العام يتم من خلال امتحان التخرج / النضوج (ماتورا). يستطيع المرء بشهادة التخرج / النضوج هذه أن يسجل ويقدم للدراسة في الجامعات وجامعات العلوم التطبيقية.



## Mehr Möglichkeiten ab 15 Jahren

Jugendliche über 15 Jahre sind nicht mehr schulpflichtig. Schulen können entscheiden, ob sie diese Jugendlichen aufnehmen. Es gibt aber auch andere Möglichkeiten für sie.

### ALPHABETISIERUNGSKURSE UND BASISBILDUNG

Für Jugendliche und Erwachsene, die in ihrer Heimat nicht oder wenig in die Schule gegangen sind oder die lateinische Schrift nicht lesen oder schreiben können, gibt es Alphabetisierungs- und Basisbildungskurse. Hier lernen sie Deutsch, lesen, schreiben, rechnen und vieles mehr.

Nach dem Basisbildungskurs kann man weitere Kurse besuchen, zum Beispiel den Vorbereitungskurs für den Pflichtschulabschluss.

Kostenlose telefonische Auskunft: 0800 244 800

Kurse und mehr Informationen (auf Deutsch):

[www.initiative-erwachsenenbildung.at](http://www.initiative-erwachsenenbildung.at), [www.basisbildung-alphabetisierung.at](http://www.basisbildung-alphabetisierung.at)

### PFLICHTSCHULABSCHLUSS

Es gibt Kurse zur Vorbereitung auf den Pflichtschulabschluss. Kurse zur Vorbereitung auf den Pflichtschulabschluss gibt es als Tages-, Nachmittags- oder Abendkurse.

Mit dem Pflichtschulabschluss kann man weiter in die Schule gehen und Berufsausbildungen machen:

- Man kann eine BMS (Fachschule, Handelsschule), AHS und BHS (HTL, HAK, ...) besuchen. Ältere Jugendliche oder Erwachsene können diese Schulen als Abendschulen besuchen.
- Man kann eine Lehre machen. Ohne positiven Pflichtschulabschluss sind die Chancen am Arbeitsmarkt nicht so gut. Menschen ohne Pflichtschulabschluss sind öfter arbeitslos. Mit abgeschlossener Lehre findet man später viel leichter einen Job und verdient mehr.

Kurse und mehr Informationen (auf Deutsch): [www.initiative-erwachsenenbildung.at](http://www.initiative-erwachsenenbildung.at) > [Bildungsangebote](#)

### ÜBERGANGSKLASSEN

In einigen Schulen (BMS, BHS und AHS) gibt es Übergangsklassen. In diesen Übergangsklassen werden Jugendliche, die nicht mehr schulpflichtig sind, unterrichtet. Sie lernen Deutsch und werden auf den Wechsel in eine „normale“ Klasse oder auf eine Lehre vorbereitet.

Es gibt eigene Übergangsklassen für Flüchtlinge und asylsuchende Jugendliche und es gibt reguläre Übergangsklassen für alle Jugendliche, die sich auf weiterführende Schulen vorbereiten.

Für TeilnehmerInnen bis 18 Jahre gibt es die Möglichkeit Schülerfreifahrt zu bekommen.

### START WIEN - DAS JUGENDCOLLEGE (WIEN)

Das Jugendcollege ist eine Ausbildung für junge Flüchtlinge in Wien. Anerkannte Flüchtlinge, subsidiär schutzberechtigte Jugendliche und Asylsuchende zwischen 15 und 21 Jahren können sich bewerben.

Die jungen Menschen werden auf eine weiterführende Schule, eine berufliche Ausbildung oder eine Beschäftigung vorbereitet. Die Ausbildung dauert ungefähr 9 Monate.

Der Kurs bietet Deutschunterricht und eine Basisausbildung in Fächern wie Mathematik oder Englisch.

Mehr Informationen zum Jugendcollege (auf Deutsch): [www.wien.gv.at](http://www.wien.gv.at) > [Menschen & Gesellschaft](#) > [Jugendcollege für Flüchtlinge](#)

## إمكانيات أكثر بعد سن ١٥ سنة

بعد سن ١٥ سنة تنتهي السن الإلزامية للتعليم بالنسبة للناشئة. تستطيع المدارس اتخاذ القرار في شأن استقبال هؤلاء الناشئة. ولكن هناك إمكانيات أخرى لهم أيضاً.

### دورات محو الأمية والتعليم الأساسي

هناك دورات لمحو الأمية ودورات للتعليم الأساسي للناشئين والبالغين الذين ذهبوا قليلاً أو لم يذهبوا إلى المدارس في أوطانهم الأصلية أو لا يجيدون قراءة أو كتابة الأحرف اللاتينية. هناك ستتعلم الألمانية والقراءة والكتابة والحساب وأشياء أخرى كثيرة.

بعد دورة التعليم الأساسي يستطيع المرء عمل دورات أكثر، على سبيل المثال الدورة التحضيرية لإكمال المدرسة الإلزامية.

معلومات مجانية عن طريق الهاتف: ٠٨٠٠٢٤٤٨٠٠

دورات ومعلومات أكثر (باللغة الألمانية)

[www.initiative-erwachsenenbildung.at](http://www.initiative-erwachsenenbildung.at), [www.basisbildung-alphabetisierung.at](http://www.basisbildung-alphabetisierung.at)

### إكمال المدرسة الإلزامية

هناك دورات من أجل التحضير لإكمال المدرسة الإلزامية. هذه الدورات التحضيرية تكون صباحية أو بعد الظهر أو مساءً.

يستطيع المرء بشهادة إكمال المدرسة الإلزامية الذهاب إلى مدارس أخرى وعمل تعليم تأهيلي مهني.

• يستطيع المرء الذهاب إلى مدرسة تعليم مهني متوسطة (مدرسة تخصصية، مدرسة تجارة، الخ ...) أو إلى مدرسة ثانوية ومدرسة تعليم مهني عليا (المعهد التقني العالي، أكاديمية التجارة، الخ ...). يستطيع الشباب والبالغين الذهاب إلى هذه المدارس بشكلها المسائي أي المدارس المسائية.

• يستطيع المرء أن يعمل تلمذة مهنية ما. بدون إكمال المدرسة الإلزامية بنجاح فإن الفرص في سوق العمل ليست جيدة. غالباً ما يكون الأشخاص الذين لم يكملوا المدرسة الإلزامية عاطلين عن العمل. يجد المرء عمل بسهولة أكثر فيما بعد عندما يكمل تلمذة مهنية ما ويكسب أكثر.

دورات ومعلومات أكثر (باللغة الألمانية): [www.initiative-erwachsenenbildung.at](http://www.initiative-erwachsenenbildung.at) > [Bildungsangebote](#)

### الصفوف الإنتقالية

يوجد في بعض المدارس (BMS, BHS, AHS) صفوف إنتقالية. يتم تدريس الناشئة في غير سن التعليم الإلزامي في هذه الصفوف الإنتقالية. يتعلمون الألمانية ويتم تحضيرهم للتحويل إلى صف «عادي» أو إلى تلمذة مهنية.

هناك صفوف إنتقالية للناشئة من الحاصلين على حق اللجوء أو طالبي اللجوء وهناك صفوف إنتقالية منتظمة لكل الناشئة الذين يحضرون أنفسهم مدارس مكملة.

هناك إمكانيات للحصول على بطاقة ركوب المواصلات المجانية للتلاميذ حتى ١٨ سنة.

### شترت فيينا: كلية الشباب (فيينا)

كلية الشباب هي عبارة عن تعليم تأهيلي للاجئين الشباب في فيينا. يستطيع التقديم للكلية الحاصلين على حق اللجوء أو حق الحماية المؤقتة أو طالبين اللجوء بين ١٥ حتى ٢١ سنة.

يتم إعداد الشباب مدارس مكملة أو لتعليم مهني أو لعمل ما. مدة هذا التعليم هي ٩ أشهر تقريباً.

توفر هذه الدورة تدريس الألمانية وتعليم أساسي في مواد مثل الرياضيات أو الإنكليزي.

معلومات أكثر حول كلية الشباب (باللغة الألمانية):

[www.wien.gv.at](http://www.wien.gv.at) > [Menschen & Gesellschaft](#) > [Jugendcollege für Flüchtlinge](#)

## Abschlüsse nachholen

Mit der Reifeprüfung (Matura) kann man studieren, ein Kolleg besuchen oder eine Berufsausbildung am Arbeitsplatz machen. Wenn Sie keine Matura oder Reifeprüfung abgeschlossen haben, aber trotzdem studieren möchten, können Sie eine Abendschule besuchen, eine Berufsreifeprüfung oder die Studienberechtigungsprüfung machen.

**WICHTIG:** Manche Kurse kosten etwas!



Fragen Sie Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).

### ABENDSCHULE

In Abendschulen kann man die Matura (Reifeprüfung) nachholen oder Berufsausbildungen (zum Beispiel ein Kolleg an einer HTL oder HAK) machen.

Abendschulen und Kollegs werden an AHS, BMS oder BHS angeboten. Aber auch die Volkshochschulen oder andere Bildungseinrichtungen bieten Kurse an.

### BERUFSREIFEPRÜFUNG

Die Berufsreifeprüfung kann auch noch nach einer abgeschlossenen Lehre oder Fachschule (zum Beispiel BMS) gemacht werden. Auch mit der Berufsreifeprüfung können alle Studienrichtungen gewählt werden.

### STUDIENBERECHTIGUNGSPRÜFUNG (SBP)

Mit der Studienberechtigungsprüfung darf man studieren. Es können aber nur bestimmte Studienrichtungen gewählt werden. Die Studienrichtung oder das Fach muss vorher festgelegt werden.

Die Studienberechtigungsprüfung ist keine Matura. Mit der Matura kann man jedes Studium wählen, mit der Studienberechtigungsprüfung können nur bestimmte Studienrichtungen gewählt werden.

Sie müssen mindestens 20 Jahre alt sein und bereits in dem Gebiet eine Ausbildung oder berufliche Erfahrung haben.

## الفرصة الثانية للحصول على شهادة إكمال الدراسة

من خلال شهادة التخرج/النضوج (ماتورا) يستطيع المرء أن يدرس في الجامعة أو أن يذهب إلى كلية أو أن يعمل تعليماً مهنيًا في محل العمل. إذا لم يكن لديك شهادة تخرج/النضوج (ماتورا) ولكنك بالرغم من ذلك ترغب بالدراسة الجامعية، فتستطيع الذهاب إلى مدرسة مسائية أو عمل امتحان التخرج للدراسة المهنية أو امتحان الحصول على رخصة الدراسة الجامعية.

**مهم:** بعض الدورات تكلف بعض الشيء

اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر إلى قائمة المكاتب الاستشارية).



### المدرسة المسائية

يستطيع المرء في المدارس المسائية استدراك (تعويض) امتحان التخرج/النضوج (ماتور) أو عمل تعليم تأهيلي مهني (مثلًا المعهد التقني العالي (HTL) أو معهد التجارة (HAK)).

تلك المدارس المسائية والمعاهد توجد في مدارس ثانوية ومدارس تعليم مهني متوسطة ومدارس تعليم مهني عليا. ليس هذا فقط وإنما تعرض الجامعات الشعبية (VHS) أو مؤسسات تعليمية أخرى دورات.

### إمتحان التخرج للدراسة المهنية

تستطيع عمل امتحان التخرج للدراسة المهنية حتى بعد اكمال التلمذة المهنية أو مدرسة متخصصة (مثلًا مدرسة التعليم المهني المتوسطة). تستطيع بشهادة التخرج هذه اختيار كل فروع الدراسات الجامعية.

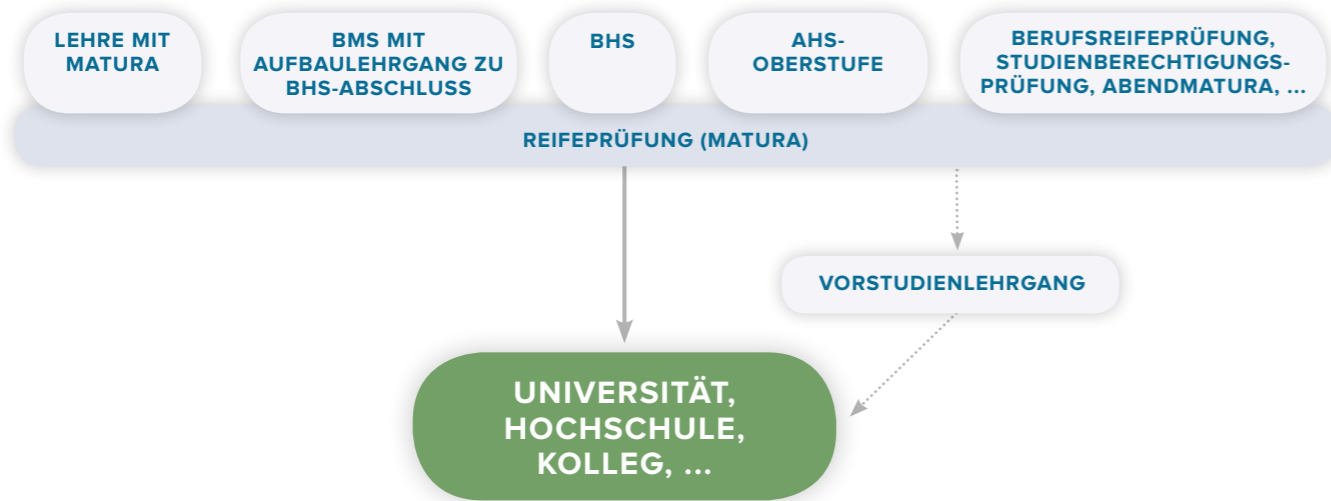
### إمتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية (SBP)

يُسمح للشخص بالدراسة الجامعية بعد اكمال امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية . ولكن بالمستطاع اختيار فروع معينة للدراسة فقط. يجب تحديد الفرع الدراسي أو الاختصاص مسبقاً.

امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية هو ليس بشهادة التخرج/النضوج من الثانوية (ماتورا). من خلال الماتورا تستطيع اختيار أي دراسة، أما امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية فمن الممكن اختيار فروع دراسية محددة فقط.

يجب أن يكون عمرك ٢٠ سنة على الأقل وتملك فعلياً خبرة عملية أو تعليم تأهيلي في ذلك المجال.

## Studium



Für manche Berufe braucht man ein Studium, zum Beispiel wenn man ÄrztIn, BiologIn oder LehrerIn werden möchte.

Mit der Matura (Reifeprüfung), Berufsreifeprüfung oder Studienberechtigungsprüfung gibt es viele Möglichkeiten. AbsolventInnen können an Universitäten, Fachhochschulen, Akademien und Pädagogischen Hochschulen studieren.

### VORSTUDIENLEHRGANG

Der Vorstudienlehrgang bereitet Personen mit Matura aus dem Ausland auf das Studium in Österreich vor. Bei der Anmeldung an der Universität erfahren Sie, ob Sie Fächer für Ihr Studium nachmachen müssen. Im Vorstudienlehrgang lernen Sie Deutsch und können bestimmte Fächer nachholen. Sie können in diesen Fächern Prüfungen ablegen. Wer noch wenig Deutsch kann, sollte 3 bis 4 Semester einplanen. Prüfungen werden jedes Semester angeboten. Der Vorstudienlehrgang und die Prüfungen kosten etwas.

**WICHTIG:** Während des Vorstudienlehrgangs ist man außerordentliche StudentIn. Außerordentliche Studierende haben keinen Anspruch auf Studienbeihilfe. Weil sie studieren, haben sie aber auch keinen Anspruch auf Mindestsicherung.

Wenn die Prüfungen positiv abgeschlossen sind, kann man sich als ordentliche StudentIn an Universitäten oder an Fachhochschulen anmelden.

### ANMELDUNG

Für die meisten Studiengänge wird Deutsch auf B2-Niveau verlangt.

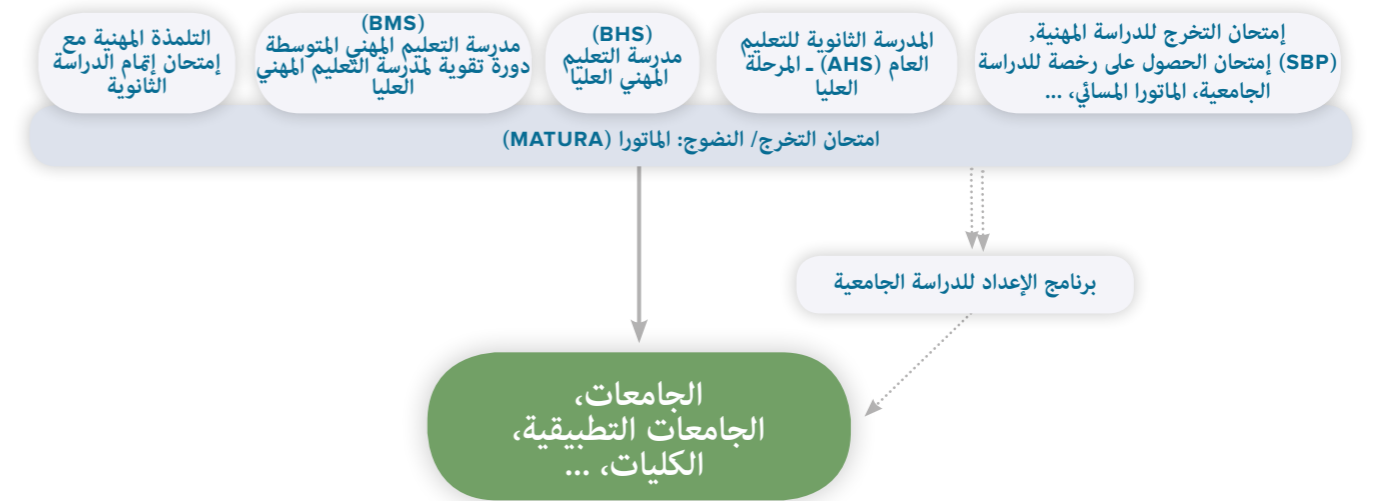
Für die Inskription (Anmeldung) für ein ordentliches Studium braucht man eine Reifeprüfung (Matura), Berufsreifeprüfung oder Studienberechtigungsprüfung. Wenn Sie keine Matura aus Österreich (oder Deutschland) haben, müssen Sie eine Deutsch-B2-Prüfung nachweisen.

**WICHTIG:** Für manche Studienrichtungen muss man sich bereits im Frühjahr anmelden.

Wenn Sie Ihre Dokumente aus Ihrem Heimatland nicht mehr besitzen, können Sie in Österreich eine Ersatzbestätigung beantragen.

Auswahl der Studienrichtung (auf Deutsch und Englisch): [www.studienwahl.at](http://www.studienwahl.at)  
Beginn des Studiums (auf Deutsch): [www.studienbeginn.at](http://www.studienbeginn.at)

## الدراسة الجامعية



يحتاج المرء إلى دراسة جامعية لكي يمارس بعض الوظائف مثلاً إذا كان المرء يرغب بأن يصبح طبيباً أو طبيبة، عالم أو عالمة أحياء، مدرساً أو مدرسة، الخ.

ستكون هناك فرص كثيرة من خلال شهادة التخرج/ النضوج (ماتورا) أو امتحان التخرج للدراسة المهنية أو امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية. المتخرجون والمتخرجات يستطيعون أن يدرسوا في الجامعات، الجامعات التطبيقية، الأكاديميات وكليات التربية.

### برنامج الإعداد للدراسة الجامعية

يهيئ برنامج الإعداد هذا الأشخاص الذين يحملون شهادة تخرج ثانوية من الخارج للدراسة في النمسا. عند التسجيل في الجامعة ستتعرف إذا ما كان عليك إعادة مواد معينة متعلقة بدراستك. في برنامج الإعداد ستتعلم الألمانية ومن الممكن أن تعيد مواد معينة. تستطيع تأدية امتحانات في تلك المواد. على من لا يزال يتكلم الألمانية قليلاً أن يخطط في السابق لثلاثة أو أربعة فصول دراسية. تستطيع تأدية الامتحانات في أي فصل. برنامج الإعداد والامتحانات تكلف بعض الشيء.

**مهم:** يعتبر الشخص خلال برنامج الإعداد كطالب غير منتظم. هؤلاء الطلاب الغير منتظمين ليس لديهم الحق بالمعونة الدراسية. بالإضافة إلى ذلك ليس لديهم الحق بمساعدة الحد الأدنى (سوسيال) لأنهم يدرسون.

عند اكتمال الامتحانات بنجاح يستطيع المرء التسجيل في الجامعة أو جامعة العلوم التطبيقية كطالب منتظم او كطالبة منتظمة.

### التسجيل

أغلب الأقسام الدراسية تطالب بمعرفة اللغة الألمانية في مستوى B2.

يحتاج المرء للتسجيل في دراسة منتظمة إلى شهادة التخرج/ النضوج (ماتورا) من الثانوية أو امتحان تخرج للدراسة المهنية أو امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية. إذا لم تكن حاصلًا على شهادة التخرج من الثانوية من النمسا (أو من ألمانيا) عليك أن تقدم إثباتاً (امتحاناً) بمعرفتك باللغة الألمانية في مستوى B2.

**مهم:** يجب التسجيل في بعض الأقسام الدراسية في الربيع.

إذا لم يكن لديك وثائق من وطنك الأصلي فتستطيع تقديم طلب للحصول على إثباتاً بديلاً من النمسا.

إختبار الفرع الدراسي (باللغة الألمانية والإنكليزية): [www.studienwahl.at](http://www.studienwahl.at)  
بداية الدراسة (بالألماني): [www.studienbeginn.at](http://www.studienbeginn.at)



## AUSSERORDENTLICHES STUDIUM

Als außerordentliche StudentIn dürfen Sie keine Prüfungen ablegen und bekommen keine Noten. Für die Anmeldung brauchen Sie einen Personalausweis.

Die Universitäten in ganz Österreich haben eine Initiative (MORE) gegründet. Asylsuchende, Asylberechtigte, subsidiär Schutzberechtigte und Geduldete können unkompliziert an einigen Lehrveranstaltungen teilnehmen. Dadurch können sie ihr Deutsch verbessern und die Universität kennenlernen.

Mehr Informationen zu MORE (auf Deutsch und Englisch): [www.uniko.ac.at](http://www.uniko.ac.at) > Projekte > MORE Initiative

## STUDIENGEBÜHREN

Anerkannte Flüchtlinge, subsidiär Schutzberechtigte und Asylsuchende zahlen keine Studiengebühren. Wie alle anderen StudentInnen zahlen sie erst dann Studiengebühren, wenn sie die Regelstudiendauer (plus zwei Semester) überschritten haben. Sie zahlen den ÖH-Beitrag von € 18,70 pro Semester. ÖH ist die „Österreichische Hochschüler\_innenschaft“, sie ist die gesetzliche Vertretung aller Studierenden gegenüber den zuständigen Ministerien.



**Informieren Sie sich direkt bei der Universität oder Fachhochschule. Sie wissen, was Sie für die Anmeldung brauchen.**

## STUDIENBEIHILFE

Anerkannte Flüchtlinge haben wie ÖsterreicherInnen Anspruch auf Studienbeihilfe. Sie alle müssen dieselben Voraussetzungen erfüllen.

**WICHTIG:** Asylsuchende, subsidiär Schutzberechtigte und außerordentliche Studierende haben keinen Anspruch auf Studienbeihilfe.

Mehr Informationen zur Studienbeihilfe (auf Deutsch und Englisch): [stipendium.at](http://stipendium.at)



**Der Österreichische Integrationsfonds (ÖIF) vergibt Stipendien und Preise. Zum Beispiel das Liese Prokop-Vollstipendium für MigrantInnen, die sich im Vorstudienlehrgang, im ordentlichen Studium oder im Nostrifizierungsprozess befinden.**

Mehr Informationen (auf Deutsch): [www.integrationsfonds.at](http://www.integrationsfonds.at) > Themen > Stipendien und Förderungen

## BEDARFSORIENTIERTE MINDESTSICHERUNG (BMS)

StudentInnen haben in Österreich keinen Anspruch auf bedarfsorientierte Mindestsicherung (BMS). Wenn aber außerordentliche Studierende beim Arbeitsmarktservice (AMS) als arbeitslos gemeldet sind, kann es Ausnahmen geben. Bitte fragen Sie Ihre AMS-BetreuerIn.

## NOSTRIFIZIERUNG

Nostrifizierung ist die Anerkennung eines ausländischen Studienabschlusses. Wenn Sie in Ihrer Heimat bereits ein Studium abgeschlossen haben, können Sie versuchen Ihren Studienabschluss anerkennen zu lassen.

Mehr Informationen zur Nostrifizierung (auf Deutsch und Englisch): [www.nostrifizierung.at](http://www.nostrifizierung.at)

## الدراسة غير المنتظمة

كطالب أو طالبة غير منتظمين لا يجوز تأدية امتحانات أو الحصول على درجات. للتسجيل تحتاج الى بطاقة الهوية الشخصية.

أسست الجامعات في كل أنحاء النمسا مبادرة اسمها «مور» (MORE). من خلالها يستطيع طالبو اللجوء والحاصلين على حق اللجوء وحق الحماية المؤقتة و أيضاً أصحاب الوضع القانوني المسمى «السماح» (Duldung) المشاركة في بعض المحاضرات وبدون تعقيد. من خلال ذلك يستطيعون تحسين لغتهم الألمانية والتعرف على الجامعة.

لمعلومات أكثر حول مور (MORE) (بالألماني والإنكليزي): [www.uniko.ac.at](http://www.uniko.ac.at) > Projekte > MORE Initiative

## الرسوم الدراسية

الحاصلين على حق اللجوء والحماية المؤقتة وطالبي اللجوء لا يدفعون الرسوم الدراسية. كما هو الحال لكل الطلاب الآخرين والطلبات الاخرى، يدفعون الرسوم الدراسية فقط عندما يتجاوزون مدة الدراسة المعتادة (زائد فصلين). يدفعون فقط مساهمة اتحاد الطلبة النمساوي و البالغة ١٨.٧٠ يورو للفصل الواحد. ÖH هو اتحاد الطلبة النمساوي وهو الممثل القانوني لكل الطلاب أمام الوزارات ذات الصلة.

أسأل مباشرة لدى الجامعات أو الجامعة التطبيقية. هم يعرفون ماذا تحتاج اليه من أجل التسجيل.



## معاونة دراسية

لدى الحاصلين على حق اللجوء نفس الحق بالمعونة الدراسية كما النمساويين. يجب على الكل الإيفاء بنفس الشروط.

**مهم:** لا يملك طالبو اللجوء والحاصلون على الحماية المؤقتة والطلاب الغير منتظمون الحق في المعونة الدراسية.

لمعلومات أكثر حول معونة الدراسة (بالألماني والإنكليزي): [stipendium.at](http://stipendium.at)

تمنح مؤسسة الاندماج النمساوي (ÖIF) منحة دراسية وجوائز. على سبيل المثال ليزه بروكوب - المنحة الدراسية الكاملة للمهاجرين والمهاجرات والذين يوجدون في برنامج الإعداد للدراسة الجامعية أو في الدراسة المنتظمة أو في عملية معادلة الشهادة.



لمعلومات أكثر (بالألماني): [www.integrationsfonds.at](http://www.integrationsfonds.at) > Themen > Stipendien und Förderungen

## الحد الأدنى من الضمان المستندة على الحاجة (سوسيال) (BMS)

لا يملك الطلاب في النمسا الحق في الحد الأدنى من الضمان المستندة على الحاجة (السوسيال) (BMS). ولكن عندما يسجل طالب غير منتظم في مكتب العمل (AMS) كعاطل عن العمل من الممكن أن تكون هناك استثناءات. الرجاء اسأل مستشارك في مكتب العمل (AMS).

## معاادلة الشهادة بالنظر الى الدراسات الأجنبية

إن معاادلة شهادة أو دراسة، هي الاعتراف بشهادة تخرج من جامعة أجنبية. إذا كنت قد أنهيت دراسة ما في بلدك فتستطيع محاولة على معاادلة شهادتك.

لمعلومات أكثر حول معاادلة الشهادة (بالألماني والإنكليزي): [www.nostrifizierung.at](http://www.nostrifizierung.at)



**Mein Name:** Rode

**Mein Alter:** 23 Jahre

**Ich komme aus:** Syrien

**Ich bin in Österreich seit:** 2014

**Ich studiere:** Pharmazie an der Universität Wien

**Mein Berufswunsch:** Forscher/Wissenschaftler

Vor fast zwei Jahren musste ich aus Syrien flüchten. In Syrien habe ich drei Jahre Chemie studiert. Dann kam der Krieg und ich musste mein Studium abbrechen. In Österreich wollte ich mein Studium fortsetzen. Ich wusste aber nicht, ob das möglich sein würde. Meine Deutschkenntnisse waren nach einigen Monaten schon recht gut. Da ich meine Dokumente aus Syrien noch hatte, wurde ich zum Studium zugelassen und musste den Vorstudienlehrgang nicht besuchen. Ich entschied mich für Pharmazie. Für diese Studienrichtung muss man jedoch eine Aufnahmeprüfung machen. Wie sollte ich das nach nur einem Jahr in Österreich schaffen?

Ich hatte großes Glück, dass mich meine Freundinnen und Freunde sehr unterstützt haben. Sie haben mir bei der Anmeldung zur Aufnahmeprüfung geholfen und mir die notwendigen Bücher geschenkt. Ich hatte zwei Monate Zeit, mich für die Prüfung vorzubereiten. Mit Chemie und Zahlenfolgen hatte ich keine Probleme. Große Schwierigkeiten hatte ich, mir all die Begriffe auf Deutsch zu merken. Aber ich habe es geschafft und bin überglücklich. Seit dem 1. September 2016 studiere ich Pharmazie an der Universität Wien.

Ich rate allen, die das österreichische Bildungssystem noch nicht kennen:

Lernt so schnell wie möglich Deutsch und geht zu allen wichtigen Terminen! Ihr müsst eure Pläne und Wünsche ernst nehmen!

إسمي: رائد  
عمر: ٢٣ سنة  
أنا من: سوريا  
أنا في النمسا منذ: ٢٠١٤  
أدرس: الصيدلة في جامعة فيينا  
امنيتي المهنية: باحث عالم

قبل سنتين تقريباً كان عليّ أن أهرب من سوريا. درست الكيمياء لثلاثة أعوام في سوريا. وبعدها بدأت الحرب وكنت مجبراً على ترك دراستي. في النمسا أردت أن أستأنف دراستي. ولكن لم أعرف ما إذا كان ذلك ممكناً. كان إلمامي باللغة الألمانية بعد مرور بضعة أشهر إلى حدٍ ما جيداً. ولأنني كنت أملك وثائقي من سوريا تم قبولي في الدراسة الجامعية ولم يكن عليّ الذهاب إلى برنامج الإعداد للدراسة الجامعية. وقع إختياري على الصيدلة. ولكن يجب على المرء عمل إمتحان قبول لهذا الفرع الدراسي. كيف عساني أن أنجح بالإمتحان بعد سنة واحدة فقط في النمسا؟

لحسن الحظ فإن صديقاتي وأصدقائي ساندوني بشكل كبير. لقد ساعدوني بالتسجيل بامتحان القبول وأهدوني الكتب الضرورية لذلك. لقد كان لديّ شهرين فقط لتحضير نفسي للإمتحان. لم يكن لديّ أي مشكلة في الكيمياء والمتسلسلات. كانت الصعوبات الأكبر تكمن في حفظ كل تلك المصطلحات باللغة الألمانية. ولكنني أنجزت ولكنني أنجزت الامتحان وأنا في غاية السعادة. ومنذ الأول من أيلول/ سبتمبر أدرس الصيدلة في جامعة فيينا.

أنا أنصح الجميع والذين لا يعرفون النظام التعليمي النمساوي بعد:  
تعلموا اللغة الألمانية بأسرع وقت ممكن واذهبوا لكل المواعيد المهمة!  
يجب عليكم أخذ مشاريعكم وأمانيتكم بجدية!











[WWW.UNHCR.AT](http://WWW.UNHCR.AT)